

# OBERTRAUBLINGER

G E M E I N D E B L A T T

Mitteilungen und Bekanntmachungen

SEPTEMBER 2021 · 51. JAHRGANG · NR. 3/2021 · AN ALLE HAUSHALTE



S. 9

**Termine Bürgerversammlungen 2021**

S. 49

**Nachlese Jugendferienfreizeit 2021**





# 1a Autoservice auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

## IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,  
dass es fährt.

[www.go1a.com](http://www.go1a.com)



### Unsere Leistungen im Überblick:

- › Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- › Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- › Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- › Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- › Abgasanlagen
- › Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- › Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- › HU\*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH  
Walhallastr. 18 & 23  
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53  
Fax: 09401 / 67 46  
Email: [info@kfzschubert.de](mailto:info@kfzschubert.de)



[www.kfzschubert.de](http://www.kfzschubert.de)



## Liebe Bürgerinnen und Bürger,

ich hoffe, dass Sie erholt und gestärkt aus den Sommerferien bzw. aus Ihrem Urlaub zurückgekommen sind. Denjenigen, die ihren Urlaub noch vor sich haben, wünsche ich eine gute Erholung.

An diesem Wochenende steht alles im Zeichen der Bundestagswahl. Ich möchte mich bei **unseren unermüdlichen Wahlhelfern** bedanken, die wieder zum Wohle der Allgemeinheit ihr Wochenende geopfert haben. Hier ein herzliches **Vergelt's Gott!**

In Art. 38 Abs. 1 GG ist verankert: "Die Abgeordneten des Deutschen Bundestages werden in **allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl** gewählt."

Ich hoffe, Sie haben von Ihrem **Stimmrecht Gebrauch** gemacht, denn dies ist eines der stärksten Mittel der Demokratie. Auch Ihnen liebe Bürgerinnen und Bürger ein herzliches Dankeschön, für Ihr Interesse an unserem Land, an unserer Demokratie.

Das **Kindergarten- und das Schuljahr hat wieder planmäßig** begonnen und somit kehrt ein Stück Alltag zurück. Alltag auch, als das Vieles wieder möglich gemacht wurde, **diverse Veranstaltungen, sei es im kulturellen** als auch im **sportlichen Bereich, können wieder besucht** werden bzw. finden statt.

Für die Gemeinde Obertraubling sind dies u.a. die **Bürgerversammlungen**, die **Sportlerehrung**, der **vorweihnachtliche Seniorennachmittag**, der **Christkindmarkt** als auch die ein oder andere Veranstaltung unserer kirchlichen und weltlichen Vereine.

**Freuen wir uns darauf, dass wir wieder, wenn auch im kleinen Rahmen, zusammenkommen dürfen.** Hier möchte ich trotzdem darauf hinweisen, dass Sie weiterhin den Hygienevorschriften und den gebotenen Regeln Folge leisten, damit wir dieses wiedergewonnene Stück **Freiheit genießen** und bestenfalls noch weiter ausbauen können.

Im diesem Sinne "bleiben Sie gesund" und ich freue mich sagen zu dürfen: **„Wir werden uns bestimmt auf der ein oder anderen Veranstaltung wiedersehen“.**

Ihr

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Graß', written in a cursive style.

Rudi Graß  
Erster Bürgermeister

# Jetzt auch in Obertraubling!

Internet, TV, Telefon  
aus der Region.

- ✓ Lokaler Service aus Ostbayern
- ✓ FRITZ!Box WLAN-Router gratis!
- ✓ Highspeed-Internet, TV, Telefon

Jetzt Verfügbarkeit adressgenau prüfen:

 [glasfaser-ostbayern.de/check](https://glasfaser-ostbayern.de/check)

 0941 6985-545

R-KOM GmbH & Co. KG | Prinz-Ludwig-Straße 9 | 93055 Regensburg




★★★★★  
Wir sind top!



Hörgeräte...  
ua klar

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach (09405) 96 98 934  
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf (0941) 46 52 46 51  
Sudetenstraße 26 · Neutraubling (09401) 95 39 123  
Lilienthalstraße 8 · Regensburg West (0941) 85 08 72 27  
Schwanenstraße 2 · Cham (09971) 31 07 137  
Schulstrasse 8 · Roding (09461) 91 19 819

[www.schiller-gebert.de](http://www.schiller-gebert.de) · [info@schiller-gebert.de](mailto:info@schiller-gebert.de) · Folgen Sie uns auf: 

**SCHILLER & GEBERT**  
H Ö R G E R Ä T E

\* Ausgezeichnete Filiale: Regensburg West



# INFORMATIONEN RUND UM DAS THEMA CORONAVIRUS

**Nachfolgend ein kurzer Überblick über die Maßnahmen im Gemeindebereich von Obertraubling.**

## **Rathaus:**

Das Rathaus hat seit dem 14.06.2021 wieder zu den üblichen Parteiverkehrszeiten geöffnet. Es herrscht nach wie vor Maskenpflicht.

## **Wertstoffhof:**

Der Wertstoffhof ist geöffnet. Auch hier bitten wir darum, den nötigen Abstand zu halten. Jede/r kann die Abfälle/Wertstoffe entsorgen, auch wenn etwas gewartet werden muss. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten und die gebotenen Abstandsregeln sind einzuhalten. Der Schnittgutlagerplatz hat zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls geöffnet (Maskenpflicht)!

## **Bücherei:**

Die Bücherei hat zu den üblichen Zeiten geöffnet. Es kann bis zu 20 Personen Zutritt gewährt werden (Maskenpflicht)! Änderungen erfahren Sie aktuell auf der Homepage bzw. aus der Tagespresse. Haben Sie Bedenken persönlich vorbeizukommen, so rufen Sie an, das Büchereiteam bringt und holt Ihre Bücher (Tel.nr. 6000062). Hier gilt die 3-G-Regel.

## **Leo Graß Sportzentrum und Turnhalle der Grundschule:**

Der Sportbetrieb wurde mittlerweile unter Einhaltung der geltenden Hygienevorschriften wieder aufgenommen. Im Innenbereich gilt die 3-G-Regel.

## **Kinderkrippen/Kindergärten/Jugendtreff und Schulen:**

Hier gelten die Regelungen, die in der jeweiligen Einrichtung vorgeschrieben sind.

## **Einreise aus dem Ausland (Risikogebiet):**

Bitte wenden Sie sich an: [reiserueckkehrer@lra-regensburg.de](mailto:reiserueckkehrer@lra-regensburg.de)

Hier erhalten Sie Informationen, wie Sie sich verhalten müssen und ob möglicherweise Ausnahmen für Sie gelten.

## **Nachbarschaftshilfe:**

Sollten Sie Hilfe oder Betreuung benötigen, können Sie sich dazu jederzeit gerne an unsere Nachbarschaftshilfe wenden. Die Kontaktdaten dazu sind: Tel.: 09401/9601-99 oder E-Mail: [nachbarschaftshilfe@obertraubling.de](mailto:nachbarschaftshilfe@obertraubling.de)

**WIR BITTEN ALLE BÜRGER\*INNEN: HALTEN SIE SICH WEITERHIN AN DIE VORGABEN  
DER BAYER. STAATSREGIERUNG ZUM WOHLERGEBEN UND IHRER SELBST!**

## Notrufe:

Polizei ..... 110  
 Feuerwehr ..... 112  
 Rettungsleitstelle ..... 112  
 Giftnotruf ..... 0911/3982451

## Rathaus Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Freitag 08.00 – 12.00 Uhr  
 Dienstag 13.30 – 17.00 Uhr  
 Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr  
 und nach telefonischer Vereinbarung.

## Entstörungsdienst:

Für Gas ..... 0941/6013444  
 Für Strom ..... 0941/6013555  
 E.ON-Störungsnummer ..... 0180/2192091 (Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)  
 Notruf für Wasser Obertraubling ..... 0173/5871882  
 Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen ..... 09406/94100 oder 0172/7596540  
 Notruf Abwasser ..... 0173/5871876 (außerhalb der Geschäftszeiten)

## Bücherei Öffnungszeiten:

Di. 08.30 – 10.30 Uhr, 15.00 – 17.30 Uhr  
 Do. 16.00 – 18.30 Uhr  
 So. 09.30 – 11.30 Uhr  
 Tel. 09401/6000062

## Anmeldungen Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

## Personalausweis / Reisepass:

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

## Weitere wichtige Telefonnummern:

|   |   |
|---|---|
| Rathaus ..... 09401/9601-0                    | Kindergarten Regenbogen ..... 09401/523816    |
| Fax ..... 09401/9601-19                       | Kinderkrippe Regenbogen ..... 09401/8818969   |
| Bauhof ..... 09401/50187                      | Kinderhaus Rappelkiste ..... 09401/9125078    |
| Nachbarschaftshilfe ..... 09401/9601-99       | Kindergarten St. Michael ..... 09401/9123717  |
| Hermann-Zierer Grundschule ..... 09401/6609   | Kindergarten St. Konrad ..... 09401/6400      |
| Hausmeister, Grundschule ..... 0171/9302479   | Kindergarten Sonnenschein ..... 09401/9138820 |
| Realschule ..... 09401/527670                 | Kinderhort ..... 09401/6077894                |
| Jugendtreff Obertraubling ..... 09401/5278326 | Bestattungen Friede ..... 0941/8984950        |

## Heimatmuseum Öffnungszeiten:

Jeden 2. Sonntag im Monat, von 14.00 – 16.00 Uhr,  
 April bis September

## Wochenmarkt:

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr  
 am Rathausplatz!

**GEMEINDERAT UND VERWALTUNG**

Gemeinderatstelegramm. . . . . 9  
 Sitzungstermine des Gemeinderats . . . . . 9  
 Einführung Heimat App . . . . . 10  
 Termine Bürgerversammlungen und weiterer  
 gemeindlicher Veranstaltungen . . . . . 10

**ALLGEMEINES**

Verabschiedung Frau Realschuldirektorin Müller-Sperl . 13  
 25jähriges Priesterjubiläum Herr Dr. Laumer . . . . . 14  
 Willi Kellner geehrt für 51 Jahre OGV Vorstand . . . . . 15  
 Ehrenzeichen f. Daniel Preißler . . . . . 17  
 Totenehrung . . . . . 17

**BAU – UND WOHNUNGSWESEN**

Abgabetermin Bauanträge . . . . . 19  
 Verschiedene Bauprojekte . . . . . 19

**ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG**

Verkehrszählung . . . . . 21

**EIGENBETRIEBE**

Unwetter in Gebelkofen . . . . . 23  
 Kanalisation – Aus den Augen aus dem Sinn . . . . . 23

**UMWELT-UND NATURSCHUTZ / AGENDA**

Termine Müllabfuhr 2021 . . . . . 24  
 Grüngutcontainer - Aufstellorte . . . . . 25  
 Schnittgutabholaktion im Herbst 2021 . . . . . 26

**BÜCHEREI / SOZIALES / SENIOREN**

Bücherei . . . . . 27  
 Neues aus der Heimatpflege . . . . . 31  
 Seniorenbeiträge . . . . . 33

**FAMILIE**

Digitale Kindergarten- und Krippenanmeldung . . . . . 35  
 Sprechtag für Kinder . . . . . 35

**JUGEND/SPORT/VEREIN**

Vereinsnachrichten ab . . . . . 37  
 Aus den Feuerwehren . . . . . 47  
 Nachlese Ferienfreizeit . . . . . 49

**MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO**

Zu- und Wegzüge . . . . . 52  
 Standesamtliche Mitteilungen . . . . . 52  
 Mitteilungen des Fundamtes . . . . . 52  
 Kleinanzeigen . . . . . 52  
 Zu guter Letzt . . . . . 53



**IMPRESSUM:**

**Herausgeber:**  
 Gemeinde Obertraubling  
 Josef-Bäumel-Platz 1  
 93083 Obertraubling  
 Tel. 09401/9601-0  
 Fax: 09401/9601-19  
 E-Mail: [poststelle@obertraubling.de](mailto:poststelle@obertraubling.de)  
 Internet: [www.obertraubling.de](http://www.obertraubling.de)

**Presserechtlich verantwortlich:**  
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

**Verantwortlicher Redakteur:**  
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

**Fotos:**  
 Gemeinde, Privat  
 Titel: Gemeinde,  
[www.unsplash.com](http://www.unsplash.com)

**Gestaltung/Layout:**  
 Renoarde GmbH  
 Digital. Marketing & Design

**Titelseite:**  
 Gemeinde Obertraubling

**Druck:**  
 Druckerei Marquardt,  
 Regensburg

**Auflage:**  
 4.400 Stück

Ihr kompetenter Partner  
im Elektrohandwerk

Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck

Elektroinstallationstechnik  
Kommunikationstechnik  
Netzwerktechnik  
Beleuchtungstechnik  
Sicherheitstechnik

**Werkstatt:** Landshuter Str. 3a  
93083 Obertraubling  
Tel. 09401/50322  
**Büro:** Bahnhofstraße 6a  
93087 Alteglofsheim  
Tel. 09453/681  
h.schwuerzenbeck@t-online.de



**Memiii**  
Restaurant & Cafe  
Zum Stadlerwirt - Piesenkofen  
bayerische, italienische Küche

♥ hausgemachte Pizza  
♥ hausgemachte Kuchen/Torten  
♥ regionale Lebensmittel  
♥ alles auch zum Mitnehmen

www.memiii.restaurant | office@memiii.cafe  
0 94 01 / 91 20 91 2  
Herzog-Albrecht-Strasse 15, 93083 Obertraubling

Ausstattungen  
aus Edelstahl

**STICH** 



**Schöner Wohnen ... mit Edelstahl**  
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

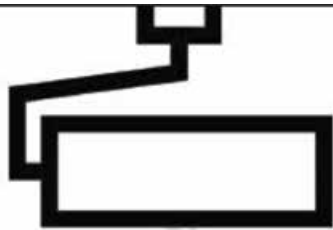
- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegelau  
Industriestraße 9  
94518 Spiegelau  
Tel. +49 (0)9453/9607-0  
Fax +49 (0)9453/9607-40  
E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling  
Monsignore-Böhm-Str. 1  
93073 Neutraubling  
Tel. +49 (0)9401/52876-0  
Fax +49 (0)9401/52876-1  
Internet: www.stich-online.de



Bekennen Sie  
endlich

**Farbe**

maler & lackierer  
**RIEGER**  
meisterbetrieb

www.rieger-maler.de  
+49 (0) 175 1568 511

Praxis für Podologie  
med. Fußpflege

**Röhrl**



**Unsere Leistungen:**

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten  
Mo - Fr 8-12 Uhr  
Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)  
93073 Neutraubling  
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de



# Gemeinderatstelegramm

## Gemeinderatssitzung am 19.07.2021

Der Gemeinderat stimmte dem vorgelegten Vertragsentwurf zur Gründung einer GbR gemeinsam mit dem Trachtenverein und der Feuerwehr Obertraubling anlässlich dem 1150-jährigen Ortsjubiläum und den beiden Vereinsgründungsfesten zu. +++ Die Verwaltung wurde auf Antrag der CSU-Fraktion beauftragt, die Möglichkeiten und Voraussetzungen für die Schaffung eines Wasserspielplatzes im Gemeindegebiet zu prüfen. +++ Des Weiteren wurde eine Satzung über Kinderspielplätze im Gemeindegebiet erlassen. +++ Für den Friedhof Piesenkofen wurden außerplanmäßige Haushaltsmittel zur Erweiterung der Urnenwand zur Verfügung gestellt und der Auftrag hierfür vergeben. +++ Ebenso wurde über die freiwillige Gewährung des kommunalen Anteils der kindbezogenen Förderung bei verspäteter Anzeige entschieden. +++ Im Rahmen des Architektenwettbewerbs zur Erweiterung der Grundschule wurde der Sieger des Wettbewerbs vorgestellt und die Realisierung beschlossen. Als nächstes ist mit den Planungsträgern ein Verhandlungsverfahren ohne Teilnahmewettbewerb durchzuführen.

## Bau- und Umweltausschuss vom 02.08.2021

Behandlung von Baugesuchen. +++ Zur Einbeziehungssatzung in Wolkering der Gemeinde Thalmassing erfolgt keine Äußerung. +++ Zur 10. Änderung des Flächennutzungsplans und zur Aufstellung des Bebauungsplans mit Grünordnungsplan „Sondergebiet für regenerative Energien / Sonnenenergie Poign IV westlich und östlich der A 93“ der Gemeinde Pentling erfolgte keine Äußerung.

## Gemeinderatssitzung vom 16.08.2021

Nach der Vorstellung durch den Entwickler entschloss sich der Gemeinderat zur Einführung der Heimat Info App. +++ Bei der Bauleitplanung lehnte der Gemeinderat einen Verzicht auf die Schaffung von Ausgleichsflächen und den damit verbundenen Wechsel zu einem Verfahren nach § 13b BauGB ab. +++ Auf die Aufstellung des Bebauungsplans „Dorfbreite III“ und den Erlass einer Veränderungsperre wurde bis zur Vorlage einer Bauvoranfrage durch den Investor zunächst verzichtet. +++ Im Rahmen des ISEKs entschloss sich der Gemeinderat zur Erarbeitung eines Verkehrsgutachtens und zur Beantragung von Fördergeldern aus der Städtebauförderung. Ebenso wurde parallel zur Ausarbeitung des ISEKs ein Einleitungsbeschluss für vorbereitende Untersuchungen eines späteren Sanierungsgebiets gefasst. +++ Für den geplanten Bau eines weiteren Mehrfamilienhauses in der Anno-Santo-Siedlung fasste man den erforderlichen Realisierungsbeschluss. +++ Analog den bisherigen Entscheidungen zu den Beiträgen der Kindertagesstätten wurde auch bei der Übernahme des kommunalen Anteils des Beitragsersatzes für die Mittagsbetreuung an der Hermann-Zierer-Grundschule zu Gunsten der Nutzer entschieden. +++ Des Weiteren wurde für den neu errichteten P&R-Parkplatz nördlich des Bauhofs die Verordnung über die Erhebung von Parkgebühren auf öffentlichen Verkehrsflächen der Gemeinde Obertraubling erlassen. +++ Ebenso wurde die Jahresrechnung 2019 für die Gemeinde Obertraubling festgestellt und die Entlastung erteilt. +++ Zuletzt wurde noch über die Gebührenabrechnung der Hallennutzung für 2020 entschieden.

Die Gebühren für die Nutzung durch die Vereine werden zu 50 Prozent erlassen. Die Nutzung durch die Realschule soll hingegen voll abgerechnet werden.

## Bau- und Umweltausschuss vom 06.09.2021

Behandlung von Baugesuchen. +++ Zur 2. Änderung des Flächennutzungsplans im Parallelverfahren und Aufstellung des Bebauungsplans "Am Lagerhaus" der Gemeinde Mintraching erfolgte keine Äußerung.

## Werkausschusssitzung vom 06.09.2021

Dem Gemeinderat wurde empfohlen, dem Jahresabschluss 2018 der Gemeindewerke entsprechend den in der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung ausgewiesenen Rechnungsergebnissen festzustellen. Der Jahresverlust wird auf neue Rechnung vorgetragen. Für den Jahresabschluss soll die Entlastung erteilt werden. +++ Dem Gemeinderat wurde empfohlen, dem Jahresabschluss 2018 der Grundstücke und Wohnungsbau entsprechend den in der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung ausgewiesenen Rechnungsergebnissen festzustellen. Der Jahresgewinn wird auf neue Rechnung vorgetragen. Für den Jahresabschluss soll die Entlastung erteilt werden. +++

Dem Gemeinderat wurde empfohlen, dem Jahresabschluss 2019 der Gemeindewerke entsprechend den in der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung ausgewiesenen Rechnungsergebnissen festzustellen. Der Jahresgewinn wird auf neue Rechnung vorgetragen. Für den Jahresabschluss soll die Entlastung erteilt werden. +++ Dem Gemeinderat wurde empfohlen, den Jahresabschluss 2019 der Grundstücke und Wohnungsbau entsprechend den in der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung ausgewiesenen Rechnungsergebnissen festzustellen. Der Jahresverlust wird auf neue Rechnung vorgetragen. Für den Jahresabschluss soll die Entlastung erteilt werden. +++ Die Betriebssatzung der Gemeindewerke soll neu erlassen werden. +++ Die Dienstanweisung für die Gemeindewerke wurde neu erlassen. +++ Die Umstellung auf Wasserzähler mit Fernauslesung ab 2022 wurde beschlossen. Die erforderlichen Mittel sollen im Wirtschaftsplan 2022 eingeplant werden. +++ Für die Druckerhöhungsanlage in der Olympiastraße wird ein mobiles Notstromaggregat beschafft.

## Sitzungstermine

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| <b>04.10.2021</b> | <b>Bauausschuss</b> |
| 25.10.2021        | Gemeinderat         |
| <b>08.11.2021</b> | <b>Bauausschuss</b> |
| 15.11.2021        | Gemeinderat         |
| <b>06.12.2021</b> | <b>Bauausschuss</b> |
| 20.12.2021        | Gemeinderat         |

Änderungen sind der Tagespresse bzw. der Homepage zu entnehmen.

## Einführung einer neuen App „Heimat Info“

Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 16.08.2021 beschlossen, die App „Heimat Info“ einzuführen. Die neue App wird alle Informationen der Gemeinde Obertraubling darstellen: Ob Aktuelles aus dem Rathaus, Veranstaltungen der Vereine, ein Bürgerserviceportal uvm. per Push-Benachrichtigung können Sie sich in Zukunft über alle Geschehnisse in der Gemeinde informieren lassen. Auf der Webseite und App werden sowohl kommunale als auch gesellschaftliche Neuigkeiten zu finden sein. Mit

der Einführung der App wollen wir die Kommunikationswege in unserer Gemeinde erleichtern und unseren Bürgerinnen und Bürgern zeitgemäße Informationsmöglichkeiten bieten. Die App wird aktuell auf unsere Gemeinde angepasst und ab Mitte Oktober verfügbar sein.

Wenn es soweit ist, werden wir über die weiteren Einzelheiten informieren.

## Termine für die Bürgerversammlungen 2021

|  |            |                  |           |                          |
|--|------------|------------------|-----------|--------------------------|
| <b>Piesenkofen</b>                       | Dienstag   | 19. Oktober 2021 | 19:30 Uhr | Gaststätte „Stadlerwirt“ |
| <b>Oberhinkofen</b>                      | Donnerstag | 21. Oktober 2021 | 19:30 Uhr | Gaststätte „Weitzer“     |
| <b>Gebelkofen</b>                        | Dienstag   | 26. Oktober 2021 | 19:30 Uhr | Gaststätte „Löffler“     |
| <b>Obertraubling und Niedertraubling</b> | Donnerstag | 28. Oktober 2021 | 19:30 Uhr | Gaststätte „Zum Faßl“    |

Alle Bürgerinnen und Bürger sind herzlich eingeladen!

**Restaurant "BUKA"**  
**im Leo Groß Sportzentrum**

## Vorankündigung gemeindlicher Veranstaltungen:

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <del><b>Sportlerch rung</b></del>   | <del>Freitag, 05. November 2021</del>      |
| <b>Vorweihn. Seniorennachmittag</b> | Sonntag, 05. Dezember 2021                 |
| <b>Christkindlmarkt</b>             | Samstag und Sonntag, 11./12. Dezember 2021 |
| <b>Neujahrsempfang</b>              | Sonntag, 16. Januar <b>2022</b>            |
| <b>Seniorenfasching</b>             | Samstag, 12. Februar <b>2022</b>           |

### WICHTIGER HINWEIS - FÜR ALLE VERANSTALTUNGEN GILT:

Nachdem wegen der Corona-Pandemie zum Zeitpunkt der Drucklegung noch nicht absehbar war, ob die jeweils geplanten Termine stattfinden können, weisen wir darauf hin, dass diese Termine evtl. auch abgesagt oder verschoben werden müssen. Bitte beachten Sie dazu Änderungsmitteilungen auf unserer Homepage, den öffentlichen Schaukästen und in der Presse!





**JETZT  
SIND  
SIE  
GEFRAGT**

**24.09. bis 22.10.2021**

# ZUKUNFT OBERTRAUBLING

INTEGRIERTES STÄDTEBAULICHES ENTWICKLUNGSKONZEPT

## Die Gemeinde Obertraubling im Fokus! Start des Crowdmappings & der Beteiligungsaktion

Das Integrierte Städtebauliche Entwicklungskonzept (ISEK) schreitet voran. Die ersten Ortsbesichtigungen durch das Planungsteam sind erfolgt, die Bestandsaufnahme hat begonnen und jetzt gilt es, Sie einzubeziehen, denn Sie kennen Ihre Gemeinde am besten!

Bedingt durch die derzeit geltenden Kontaktbeschränkungen wurde das Beteiligungsformat angepasst! Sie haben nun **zwei Möglichkeiten, mitzumachen**:

### Worum geht es?

Es geht um die zukünftige Entwicklung der Gemeinde Obertraubling! Gemeinsam mit den Bürger\*innen, dem Gemeinderat und lokalen Akteur\*innen sollen im Rahmen der Erarbeitung des Integrierten Städtebaulichen Entwicklungskonzepts (ISEK) Ziele und Maßnahmen für die Ortsmitte entwickelt werden.

Neben der Stärkung des Ortskerns mit seinen Angeboten und der Gastronomie stehen die Aufwertung des Bahnhofumfeldes und dessen Anbindung an die Ortsmitte sowie die Erweiterung der Verwaltungsräumlichkeiten und die Schaffung eines Bürgersaals im Fokus der Untersuchungen.

Die Erarbeitung des ISEKs ist die Grundlage für die Schaffung eines Sanierungsgebietes. Dies ist wiederum Voraussetzung für die Förderung der Maßnahmen durch die Städtebauförderung.



## MACHEN SIE MIT, NUTZEN SIE DAS BETEILIGUNGSANGEBOT UND BRINGEN SIE SICH EIN!

Bis Freitag, den 22. Oktober 2021, steht Ihnen dafür das Crowd-Mapping unter [www.jetzt-mitmachen.de/isekobertraubling](http://www.jetzt-mitmachen.de/isekobertraubling) zur Verfügung.

In einer digitalen Karte können Ideen, Wünsche und Probleme in Obertraubling verortet werden. Alle Anregungen werden vom Planungsteam aufgenommen, in den weiteren Planungsprozess integriert und in einer Dokumentation der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt.

Scannen Sie den **QR-Code**, um direkt zur Beteiligungsseite zu gelangen.



Alternativ können Sie Ihre Anregungen auf der Karte eintragen und in einen der Briefkästen an den Bauzäunen im Ortszentrum Obertraubling einwerfen oder im Rathaus abgeben.

### 1) BETEILIGUNGSAKTION

Sie finden an den drei im Ortszentrum verteilten Bauzäunen Flyerboxen mit Infoflyern zum Ausfüllen und Briefkästen zum Einwerfen. Alternativ können Sie den Abschnitt am Ende der Seite ausfüllen, abtrennen und einwerfen oder im Rathaus abgeben.

### 2) CROWDMAPPING

Wir möchten Sie darüber hinaus gerne einladen, bei der Online-Beteiligung mitzumachen! Hier können Sie Anregungen thematisch auf einer Karte verorten, aber auch die Ideen anderer Bürgerinnen und Bürger einsehen und kommentieren. Wir digitalisieren regelmäßig die eingegangenen Flyer, so dass auch diese Inhalte online zu sehen sind.

#### Ih wohne in:

- Obertraubling  
 \_\_\_\_\_

#### Altersgruppe:

- unter 18 Jahre     26 - 45 Jahre  
 18 - 25 Jahre     46 - 65 Jahre  
 älter als 65 Jahre

#### Das gefällt mir in Obertraubling:


\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

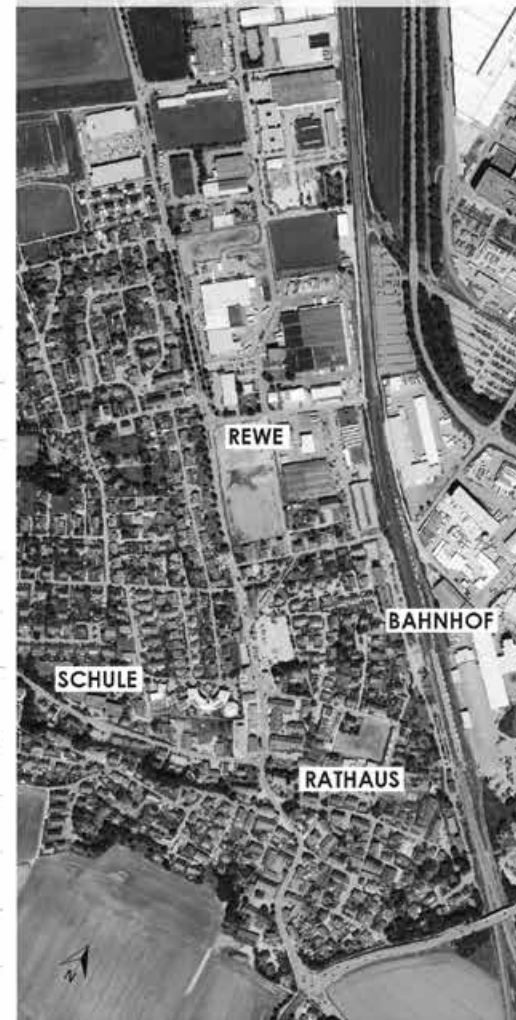
#### Das fehlt mir in Obertraubling:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

#### Meine Ideen für die Zukunft Obertraublings:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

 **Auf welche Orte beziehen sich Ihre Anregungen? Zeichnen Sie es uns ein!**



# Zuhause ist einfach.

Wenn man einen Immobilienpartner  
hat, der von Anfang bis Eigentum  
an alles denkt.



sparkasse-regensburg.de



Ihr Ansprechpartner:  
Helmut Wittl  
0941 301-1732  
helmut.wittl@  
sparkasse-regensburg.de

Für vorgemerkte Sparkassenkunden  
suchen wir ein Einfamilienhaus oder eine  
Doppelhaushälfte in der Großgemeinde  
Obertraubling bis 650.000,-- €.

Ich freue mich auf Ihren Anruf  
unter 0941 / 301-1732 oder  
via E-Mail: [helmut.wittl@sparkasse-regensburg.de](mailto:helmut.wittl@sparkasse-regensburg.de)



# Kötteerl GmbH

Elektro · Heizung · Sanitär  
Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

**Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger**

Berliner Straße 41a · 93073 Neutraubling

Telefon 0 94 01 / 5 27 60 70 · Telefax 0 94 01 / 5 27 60 71

[www.heizung-koetterl.de](http://www.heizung-koetterl.de)



## Verabschiedung der Realschuldirektorin Monika Müller-Sperl



Zum Ende des Schuljahres 2020/2021 verabschiedete sich die Direktorin der Staatlichen Realschule Obertraubling, Monika Müller-Sperl, in den Ruhestand.

Mit der Inbetriebnahme der Staatlichen Realschule Obertraubling, die 2006 noch in Containern in Betrieb ging, trat Frau Müller-Sperl 2008 im jetzigen Schulgebäude ihren Dienst als Direktorin an. In den vergangenen Jahren hat sie an „unserer“ Realschule, die in Trägerschaft des Landkreises steht, viel bewegt. Frau Müller-Sperl hat die Schule nachhaltig geprägt und hinterlässt eine moderne, offene und leistungsfähige Bildungseinrichtung.

Unter ihrer Leitung engagiert sich die Schule in Projekten wie Kompass, Schule ohne Rassismus/Schule mit Courage, Schule für Europa (Erasmus+), baute speziell auch eine intensive freundschaftliche Verbindung zu unserer Partnerstadt Dobruany auf und wurde im vergangenen Jahr mit der Europa-Urkunde der Bayerischen Staatsregierung ausgezeichnet.

Sehr nachdrücklich ist uns auch das Engagement der Realschule in Erinnerung, welches das gesellschaftliche und soziale Engagement der Schule in ausdrucksvoller Weise zum Ausdruck gebracht hat – nämlich die Unterstützung vieler Flüchtender, die 2015/2016 in unserer Gemeinde untergebracht und versorgt wurden.

Die Gemeindeverwaltung hatte mit Direktorin Monika Müller-Sperl stets eine aufgeschlossene und tatkräftige Unterstützerin und sie ist uns eine geschätzte Ansprechpartnerin geworden.

Bei einer Verabschiedung im kleinen Rahmen, den sich die bescheidene Schulleiterin so wünschte, tauschte sie sich mit Ersten Bürgermeister Graß und Mitarbeiterinnen der Verwaltung noch einmal in einem Rückblick aus.

Wir wünschen Frau Müller-Sperl einen guten „Absprung“, ein gutes Ankommen im Ruhestand und viel Zeit und Muße für die schönen Dinge im Leben.



**REINHOLD  
GRUBER  
MEISTERBETRIEB**

Bauspenglerei - und Sanitär  
Kanal- und Rohrreinigung  
Rinnenreinigung  
Kanal - TV / Ortung  
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 • 93161 Viehhausen • Tel. 09404-640444 • Fax 09404-640466

## Bernhard Mendler

SONN- UND FEIERTAGE

TAG UND NACHT



**Rohr- und Kanalreinigung  
TV-Untersuchungen**

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a  
93083 Scharmassing  
Telefon 0 94 01 / 52 57 40  
Telefax 0 94 01 / 52 57 49  
e-mail: b.mendler@web.de  
www.b-mendler.de

Mobil 01 71 / 9 34 61 33

## 25-jähriges Priesterjubiläum von Professor Dr. August Laumer

**U**nter großer Teilnahme der Pfarrgemeinde Wolkering-Gebelkofen feierte Pfarrvikar Professor Dr. August Laumer im festlichen Rahmen sein 25-jähriges Priesterjubiläum. In zwei Gottesdiensten in Gebelkofen und Wolkering würdigten die Festredner die große Beliebtheit des Geistlichen und wünschten, dass er noch lange Jahre in der Pfarrei Wolkering-Gebelkofen wirken möge.

Bild/Textquelle: K.Matok



Mit einem Ehrenspalier ehrten die weltlichen und kirchlichen Vereine beider Dörfer mit ihren Fahnen den Jubelpriester. Die musikalische Umrahmung oblag der Schola mit den Organisten Markus Kellner und Bernhard Schinko sowie der Sängerin Martina Gruber und Richard Ottil am Saxophon. In Gebelkofen gab Direktor Präfekt Gerhard Pöpperl vom Priesterseminar Regensburg Einblicke in das Leben des Jubilars und bezeichnete seinen Mitbruder als ausgeglichen, ruhig und bescheiden. In Wolkering würdigte Dekan Pfarrer Anton Schober in der Festpredigt das Wirken von Dr. August Laumer im Weinberg des Herrn. 25 Jahre priesterliches Leben und Wirken, ist wahrlich ein Grund zur Freude, ein Grund dankbar zurückzuschauen, gläubig aufwärts und mutig vorwärts zu schauen. Am Fest Peter und Paul, 29. Juni 1996 wurde Laumer von Bischof Manfred Müller mit 14 weiteren Diakonen zum Priester geweiht. Nach Jahren als Kaplan in Burglengenfeld St. Vitus und in Straubing St. Josef nahm er 2001 das Promotionsstudium in Pastoraltheologie an der Uni Regensburg auf. Seit September 2010 wirkt er als nebenamtlicher Pfarrvikar in Wolkering-Gebelkofen. Haupttätigkeitsfeld sei jedoch an der Universität Augsburg, wo er seit 2011 als Professor im Fach Pastoraltheologie die Lehre der Seelsorge unterrichtete. Schober dankte seinem Mitbruder für seine einfühlsame und lebenswürdige Art, mit der auf die Menschen zugeht, für die

hohe menschliche und priesterliche Begabung, mit der er die Gottesdienste und Sakramente feiert und mit der er in seinen Predigten das Wort Gottes überzeugend und glaubwürdig verkündet. Er wünschte dem Jubilar weiterhin Gottes Segen und Freude in seinem Dienst. In den Festansprachen erinnerte Thomas Treitinger, 2. PGR-Sprecher, für die Filialkirche Gebelkofen, das Professor Laumer seit seinem Wirken in Gebelkofen große Beliebtheit und Wertschätzung genieße. Obertraublings Erster Bürgermeister Rudi Graß würdigte die angenehme und fürsorgliche Art des Jubilars. Markus Kellner überreichte im Namen der Ministranten von Wolkering-Gebelkofen ein Präsent. Tags darauf betonte in Wolkering PGR-Sprecherin Rosmarie Wild in humorvollen Versen, wie froh und dankbar die Pfarrgemeinde sei, seit zehn Jahren einen so lebenswürdigen Seelsorger haben zu dürfen. Thalmassings Bürgermeister Rafael Parzefall überbrachte die Dank- und Segenswünsche der politischen Gemeinde und sprach die verständnisvolle Zusammenarbeit zwischen Gemeinde und Pfarrei an. Gratulanten waren zudem die Vereine. Da Professor Dr. August Laumer auf persönliche Geschenke verzichtete, wurden Geldspenden für Misereor und für die Lebenshilfe übergeben. Der Jubilar Professor Dr. August Laumer war trotz seiner Bescheidenheit überwältigt von so viel Zuspruch aus der Pfarrgemeinden und der Zahl Gratulanten.

|  |  |   |
|--|--|---|
| <h1>Malerbetrieb</h1> <p><i>Farbe - Raum - Haus</i></p> <p><b>Chrobok Klaus</b><br/>Gartenstrasse 18<br/>93083 Obertraubling</p>   |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Tapezierarbeiten</li> <li>* sämtliche Maler und Lackierarbeiten</li> <li>* Wärmeverbundsysteme</li> <li>* Fassadengestaltung</li> <li>* Mal und Spachteltechniken</li> <li>* dekorative Farb und Raumgestaltung</li> </ul> |
| <p>Tel: 09401 / 527 69 88</p> <p>Mobil: 0179 / 24 19 166</p> <p>Fax: 09401 / 527 69 87</p> <p>e-Mail: <a href="mailto:kl-chrobok@t-online.de">kl-chrobok@t-online.de</a></p> |  |   |



## Willi Kellner 51 Jahre Vorstand des OGV Gebelkofen

**E**s gibt in ganz Bayern keinen Vereinsvorstand, der über 50 Jahre im Ehrenamt tätig ist. Willi Kellner aus Gebelkofen kann im Alter von über 94 Jahren auf eine erfolgreiche Zeit im Ortsverschönerungs- und Gartenbauverein Gebelkofen (OGV) zurückblicken. Er ist ein Ehrenamtler wie er im Buche steht.

Genau 51 Jahre ist es her, dass er sich mit Leib und Seele dem OGV verschrieben hat. Das Goldene Jubiläum nahm der Kreisverband Regensburg für Gartenkultur und Landespflege coronabedingt mit einem Jahr Verspätung zum Anlass, beim Festakt zum 125-jährigen Jubiläum auf Schloss Wörth an der Donau dem ältesten Vorstand Bayerns, in Anwesenheit von Staatsminister für Umwelt und Verbraucherschutz Thorsten Glauber, zu würdigen. Die Laudatio hielt der Obertraublinger Bürgermeister Rudi Graß. Der vielfach ausgezeichnete Willi Kellner kam am 21. Februar 1927 als ältestes von sechs Kindern der Landwirts-Eheleute Georg und Rosina Kellner in Gebelkofen zur Welt. Nach der Volksschule besuchte er das Humanistische Gymnasium in Regensburg. Während des 2. Weltkrieges musste er Verantwortung für die Geschwister und den Hof übernehmen. In München absolvierte er das Ingenieurstudium. 1954 trat er in den Dienst der Deutschen Bundespost beim Fernmeldeamt Regensburg. Der weithin bekannte Willi ist trotz seines hohen Alters ein Mann des öffentlichen Lebens, dessen Herz und Engagement seit vielen Jahrzehnten für die weltlichen und kirchlichen Vereine schlägt. Er ist in 25 Vereinen Mitglied und übt davon zudem Funktionen in zehn Organisationen aus. Nach der Pensionierung engagierte er sich in Bad Abbach in der Kirchenverwaltung und in Vereinen. Unvergessen ist für Kellner, dass er 1944 als Gymnasiast im zivilen Kriegseinsatz in Siegenburg/ Hallertau im Hopfenzupfen mit 16 Metzen (Hopfensäcke) einen inoffiziellen Weltrekord aufstellte. Dass er dies nicht verlernt hat, bewies er vor internationaler Konkurrenz 1995, 1997 und 2005, als er Deutscher-, Europa- und Weltmeister im Hopfenzupfen wurde. Der Künstler Konrad Dördelmann stellte die „goldenen Hände des Hopfenzupferkönigs“ plastisch dar und nahm sie in eine Ausstellung von 101 Händen berühmter Personen aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft auf. 2007 zum 80. Geburtstag



Bayerns ältester Vorstand des Ortsverschönerungs- und Gartenbauvereins Gebelkofen Willi Kellner im Reich der Blumen und Sträucher. Bild-/Textquelle Matok

übermittelte ihm Papst Benedikt XVI. in einer Schriftrolle den apostolischen Segen. Kellner trat 1968 dem Verein bei und wurde am 23. Februar 1970 zum neuen OGV-Vorsitzenden gewählt. 1957 wurde der erste Blumenschmuckwettbewerb auf Landkreisebene durchgeführt. Unter seiner Führung errichteten die Mitglieder 1972 den ersten Kinderspielplatz im Landkreis in Eigenleistung von 800 Arbeitsstunden, der 1976 vom Bezirk Oberpfalz ausgezeichnet wurde. 1990 wurden Bepflanzungen alter Baum- und Straucharten im Dorfbereich vorgenommen und eine Streuobstwiese angelegt. Auf seine Anregung hin wurde die Sanierung verschiedener Feldkreuze und Marterl vorgenommen sowie deren Entstehung erfasst. Ein Meilenstein war am 12. April 2003 die erste Gründung der Kinder- und Jugendgruppe „Biberbande“ im Landkreis. 2004 führte er das weithin bekannte Kartoffelfest „Wie zu Omas Zeiten“ ein, das jährlich zu einem Renner wurde. Stolz trägt er den Verdienstorden der Bundesrepublik Deutschland und das Ehrenzeichen der Gemeinde Obertraubling, welches ihm 2005 für das ehrenamtliche Engagement verliehen wurden.

Willi Kellner führt im wohlverdienten Ruhestand noch immer den Verein. Wie er gegenüber der MZ anführte, könne er dies jedoch nur bewerkstelligen, weil er fleißige und umsichtige Mitarbeiter:innen im Verein und in der Vorstandschaft hat, die neue Impulse und Ideen für ein attraktives Vereinsleben geben.





Im Neutraublinger Gebrauchtwagencenter an der Südumgehung stehen viele Fahrzeuge bereit. Verkäufer Maximilian Brechtl (Foto r.) und Jochen Burzler beraten Sie gerne zu allen Ford-Modellen sowie dem großen Gebrauchtwagen-Angebot aller Fabrikate.



## Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,  
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten  
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60  
[www.autohaus-schroedl.de](http://www.autohaus-schroedl.de)

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit fast 15 Jahren das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. Letzten Herbst wurde dort eine brandneue und tiptop-ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen – „und alles zu fairen Preisen,“ wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben, und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man als Service-Händler. Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet

**UNSERE KUNDENDIENST-OFFENSIVE**  
inkl. Assistance Mobilitätsgarantie  
Service-Inspektion ohne Material und Zusatzarbeiten  
**89,- €\*** NUR  
\*Aktion bis auf Widerruf für Privatkunden (nur PKW)

# AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen  
(noch genug Kapazitäten frei!)

**SERVICEVIELFALT:** Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)  
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



## SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

[www.autoglas-spezialist.com](http://www.autoglas-spezialist.com)

An der Südumgehung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: [info@autohaus-schroedl.de](mailto:info@autohaus-schroedl.de)



## Ehrenzeichen für Verdienste um das Bayerische Rote Kreuz an Herrn Daniel Preißler

Am 27.08.2021 fand im Historischen Reichssaal des Alten Rathaus eine Veranstaltung statt, bei der Persönlichkeiten geehrt wurden, die sich ehrenamtlich und langjährig beim Bayerischen Roten Kreuz engagiert haben. Aus der Gemeinde Obertraubling wurde Herr Daniel Preißler mit dem Ehrenkreuz am Bande ausgezeichnet. Er leistet immer dort Hilfe, wo Leitungsaufgaben bzw. Koordinierung benötigt wurde. Als Gemeindevertreter ließ es sich Zweiter Bürgermeister Sinn nicht nehmen, an dieser besonderen Ehrung persönlich teilzunehmen. Wir gratulieren hierzu recht herzlich Die Ausübung eines langjährigen Ehrenamtes ist in der heutigen Zeit keine Selbstverständlichkeit mehr.



Frau Oberbürgermeisterin Maltz-Schwarzfischer mit Herrn Preißler  
Bild-Textquelle: Gemeinde

## Totenehrungen anlässlich des Volkstrauertages

|                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| <b>Obertraubling</b>   | Samstag, 13. November 2021, 17:00 Uhr |
| <b>Niedertraubling</b> | Sonntag, 14. November 2021, 08:00 Uhr |
| <b>Oberhinkofen</b>    | Sonntag, 14. November 2021, 09:00 Uhr |
| <b>Gebelkofen</b>      | Sonntag, 14. November 2021, 08:30 Uhr |





**JETZT NEU:  
WIR BÜGELN  
FÜR SIE!**

Hemden 2 €  
Haushaltswäschekorb 24 €  
Bettwäschekorb 19 €  
(Korbgröße 37 l)

Wäsche-Aannahmestelle:  
immer aktuell unter  
[www.miomela.com](http://www.miomela.com)

Abhol- & Lieferservice  
Aufpreis je 1,50 €



**Miomela UG**  
*Wir leben Perfektion!*

Hier geht's zur  
Homepage

### Keiner macht's wie wir – mit Perfektion

**Für Sie geben wir alles ...**

- ... wir reinigen Ihr Gebäude
- ... wir verwalten Ihre Immobilie
- ... wir kümmern uns um alles rund um's Haus
- ... wir pflegen Ihren Garten
- ... wir waschen und bügeln Ihre Kleidung

**09401/8819350 | [kontakt@miomela.com](mailto:kontakt@miomela.com)**  
Dorfstraße 1, 93083 Obertraubling | [www.miomela.com](http://www.miomela.com)





**REIF**

**Hier sprudeln die  
Ideen für Ihr Bad.**  
Jetzt entdecken bei  
Richter+Frenzel.

**BAD-  
KOMPETENZ**  
In Ihrer  
Nähe.

Designvielfalt und Komforterlebnisse – unsere  
Badausstellung ist eine Quelle der Inspiration!  
Die professionelle Beratung und Raum-Gestaltung  
gibt's obendrauf!

**Richter+Frenzel Regensburg GmbH**

Ernst-Frenzel-Straße 4  
93083 Obertraubling

[www.richter-frenzel.de](http://www.richter-frenzel.de)

## Abgabetermine für Bauanträge

Um eine ordnungsgemäße Überprüfung der Bauanträge zu gewährleisten wird gebeten die unten angegebenen Termine zu beachten.

**Ansprechpartner für weitere Auskünfte ist Herr Mayer:  
09401/9601-12.**

| Abgabetermin:       | Sitzungstag: |
|---------------------|--------------|
| Bereits verstrichen | 04.10.2021   |
| 27.10.2021          | 08.11.2021   |
| 24.11.2021          | 06.12.2021   |

## ERNEUERUNG SPIELPLÄTZE

Wie schon in der letzten Ausgabe berichtet, werden zur Zeit die Spielplätze im Gemeindegebiet mit neuen Spiel- bzw. Klettertürmen ausgestattet. Hier ein Bild vom Spielplatz an der Waldstraße in Oberhinkofen, auf welchem ein Kletterturm installiert wurde.



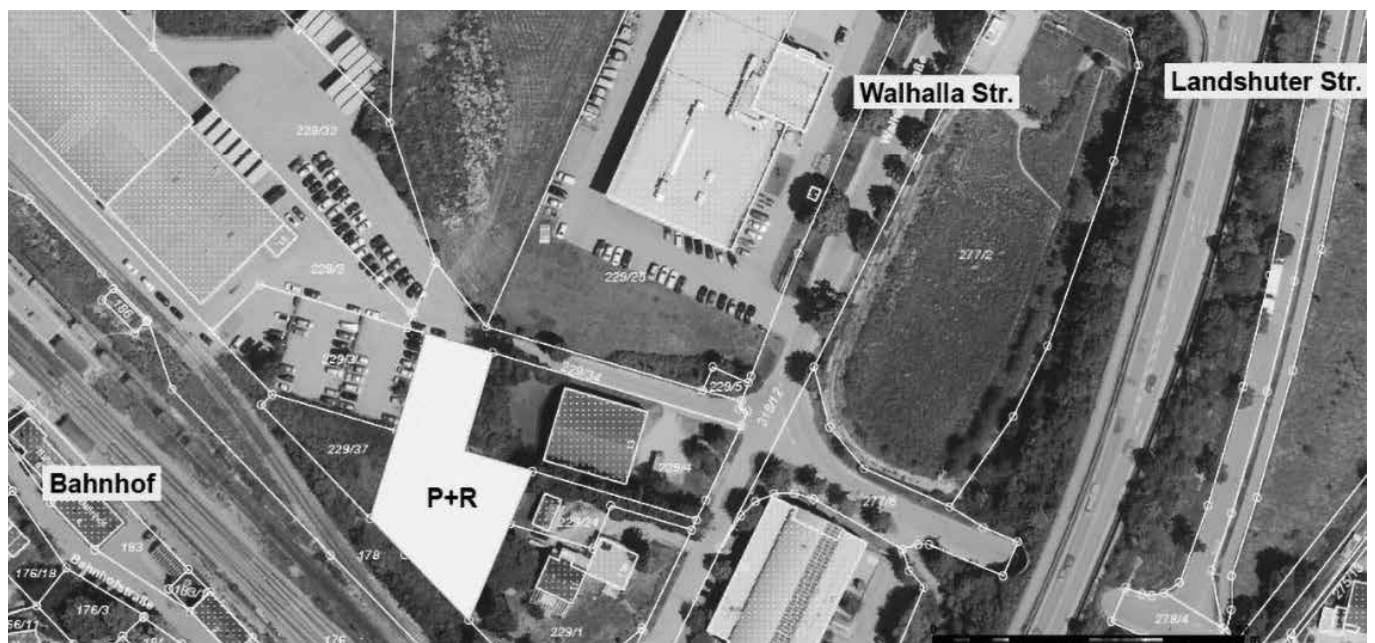
Bildquelle: Gemeinde

## FERTIGSTELLUNG P+R ANLAGE

Nach der Fertigstellung der P+R Anlage gegenüber dem Bahnhof geht diese auch Anfang Oktober in Betrieb. Die Zufahrt zum Parkplatz ist über die Walhallastraße möglich.

Als Parkgebühr werden folgende Tarife eingeführt:

|               |         |
|---------------|---------|
| Tagesticket:  | 2,50 €  |
| Wochenticket: | 15,00 € |
| Monatsticket: | 30,00 € |





## Neubau des Kindergarten Sonnenschein in Piesenkofen, Friedenstraße

Die Planung für den Neubau des Kindergarten Sonnenscheins schreiten zügig voran. Zwischenzeitlich wurde der Bauantrag gestellt und steht kurz vor der Genehmigung durch das Landratsamt. Auch der letzte Planungsschritt die s.g. Ausführungsplanung ist beinahe abgeschlossen. Der Kindergarten soll Ende nächsten Jahres fertiggestellt werden.



## Christbäume gesucht

Für den Weihnachtsschmuck in den verschiedenen Ortsteilen werden auch heuer wieder Christbäume benötigt. Sofern jemand einen geeigneten Baum zur Abholung zur Verfügung stellen möchte, nimmt das gemeindliche Bauamt, Herr Igl, Tel. 09401/9601-11, das Angebot gerne entgegen.



**HENDLMEIER**  
◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

*Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.*

- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling  
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net  
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net



## Verkehrsmessungen 2021

| MESSORT  | MESSZEIT       | Kfz. gesamt | PKW   | LKW | Lastzüge |
|--|----------------|-------------|-------|-----|----------|
| OD Gebelkofen, St. 2329<br>Höhe Kirche, Alte Schule            | 10.-12.05.2021 | 3.214       | 2.717 | 292 | 205      |
| R19 Scharmassing<br>Höhe Einmünd. In Dorfstraße                | 28.-30.06.2021 | 5.665       | 5.265 | 230 | 170      |
| R20 Oberhinkofen<br>Höhe Bogenschießanlage                     | 12.-14.07.2021 | 6.924       | 6.417 | 376 | 131      |
| R20 Oberhinkofen<br>Höhe Ampel                                 | 05.-07.07.2021 | 7.837       | 7.106 | 517 | 214      |
| R20 Piesenkofen<br>Höhe Kirchplatz                             | 07.-09.06.2021 | 7.685       | 7.140 | 471 | 74       |
| Olympiastraße<br>Höhe Spielplatz                               | 26.-28.07.2021 | 1.139       | 1.127 | 12  | 0        |
| OD Niedertraubling St. 2111, zw.<br>Einmündung Hofmarkstraße   | 03.-05.05.2021 | 2.213       | 2.048 | 109 | 56       |
| R20 Obertraubling<br>Höhe Rathaus                              | 26.-28.04.2021 | 9.498       | 9.016 | 408 | 74       |
| OD Obertraubling<br>Höhe Ortsschild<br>kommend v. Burgweinting | 14.-16.06.2021 | 9.088       | 8.226 | 601 | 261      |

**Leben auf der Terrasse – Mabo Sonnenschutz**  
 Markisen · Jalousien · Wintergarten-Beschaffungen · Terrassendächer

**mabo**  
**SONNENSCHUTZ**  
 Hartinger Weg 12 · 93083 Obertraubling  
 Gewerbegebiet Nord

Tel. 09401 96020 · Fax 960222 · [www.mabo-markisen.de](http://www.mabo-markisen.de) · [kontakt@mabo-markisen.de](mailto:kontakt@mabo-markisen.de)

# KAUTO KNODEL

Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate  
Der Spezialist für Audi und VW Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg

Tel. 0941-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23  
autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum

## Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin  
Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401-5437

Behandlungen am Uniklinikum,  
in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause



Literwein, Flaschenwein  
Sekt, Obstschäumwein  
Obstmost, Fruchtsaft  
Spirituosen, Edelbrand  
Kürbiskernöl, Essig  
Lieferservice, Versand  
Kommissionsverkauf  
für Vereinsfeste

### Büro Obertraubling:

Arberstrasse 7  
93083 Obertraubling  
Telefon 09401 2059

### Lager Neutraubling:

Neudeker Strasse 5  
93073 Neutraubling  
mobil 0171 58 33 659

### Öffnungszeiten Lager

Die 15 - 18 Uhr, Do 11 - 14 Uhr  
und telefonische Vereinbarung

e-mail: info@kafka-wein.de  
internet: www.kafka-wein.de

*Lumi's*  
Fußpflege-Zentrum  
auch für Diabetiker



Professionelle  
Nagelmodellage  
Enthaarung

Elena-Luminita Schöberl

Regensburger Straße 12  
93083 Obertraubling

Tel. 0 94 01/91 38 92  
Mob. 01 76 / 24 67 66 70  
Termine n. tel. Vereinbarung

Behindertengerechter Zugang!



## Frisör Sigl

Mittwoch: Kindertag  
Donnerstag: Strähnentag

Brunnweg 1  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401/6394

### Öffnungszeiten:

Dienstag-Freitag: 8-18.00 Uhr  
Samstag: 7-13.00 Uhr



# SCHMID

## Malerbetrieb

Karlstraße 5, 93083 Obertraubling

Telefon: 09401/ 953 96 26

Mobil: 0172/ 914 16 16

E-Mail: info@helmut-schmid.eu

Fassadengestaltung - Dekorative Farbgestaltung - Innenanstriche  
Lackierarbeiten - Holzschutz - Schimmelsanierung - Bodenbeläge

## Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente  
Kostenlose Probestunden

Probemonate  
Die Musikschule  
REGENSBURG  
An der Hermann-Zierer Schule!



Erfolgreich seit  
über 25 Jahren!

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de

**HETZENEGGER**  
Catering  
Verkauf

Verkauf von Fleisch & Wurstwaren

Fr: 12.00 - 17 Uhr, Sa: 7.30 - 12.30 Uhr

oder nach Vereinbarung

Hetzenegger Catering & Verkauf • Tel.: 0170/6263200

Maurentiusweg 4 • 93083 Obertraubling

## Unwetter in Gebelkofen

Bereits zu Beginn des regnerischen Sommers wurde Gebelkofen von einem Unwetter schwer getroffen. Nicht nur das Hochwasser, sondern auch das abfließende Hangwasser hat sich seinen Weg durch die Bebauung gebahnt.

Die Gemeinde packt nun beide Problempunkte an. Um die Schäden durch das Hangwasser zu minimieren werden – wie bereits im diesjährigen Haushalt geplant – sämtliche Ableitungskanäle auf ihre Leistungsfähigkeit überprüft. Zudem sollen an neuralgischen Punkten Blühstreifen angelegt werden, um die Wassermassen abzubremesen.

Zur Lösung der Hochwassersituation ist der Mühlbach in seiner Gesamtheit zu betrachten. Daher wird unter Federführung des Landschaftspflegeverbandes ein entsprechendes Hochwasserschutzkonzept mit und für alle Betroffenen am Mühlbach aufgelegt. Um Bürgern, die durch das Hochwasser einen Schaden erlitten haben, mögliche Schutzmaßnahmen aufzuzeigen wurden zudem einzelne Beratungstermine mit dem Ingenieurbüro S<sup>2</sup> Beratende Ingenieure aus Barbing vereinbart.

## Die Kanalisation – Aus den Augen aus dem Sinn?

Die Gemeinde Obertraubling investiert stetig in die Instandhaltung und Sanierung ihres Kanalnetzes. So wurden auch dieses Jahr über 200.000 € für die Überprüfung, Planung und Erneuerung gemeindlichen Haushalt eingestellt. Um unser Kanalnetz und alle dazugehörigen Betriebsanlagen, wie Regenüberlaufbecken oder Abwasserpumpenanlagen instand zu halten, wird neben dem finanziellen auch ein hoher personeller Einsatz getätigt. So werden beispielsweise sämtliche Überlaufbecken nach jedem größeren Regenereignis überprüft und ggf. gereinigt. Für Notfälle ist einer unserer Mitarbeiter auch am Wochenende über die Kanalruffähigkeit zu erreichen.

Auch Sie liebe Bürgerinnen und Bürger können uns hierbei unterstützen. Es gibt gewisse Stoffe, die im Kanalnetz nichts verloren haben. Inhaltsstoffe aus Farben und Medikamenten gelangen über das Abwasser in den Wasserkreislauf, da sie bei der Klärung zum Teil nicht vollständig herausgefiltert werden können. Auch

Altfette aus Fritteusen, Bratpfannen und Fonduetöpfen sind für unsere Kanalisation ein ernsthaftes Problem. Diese lagern sich an den Kanalwänden an und verkleinern so immer mehr den Rohrdurchmesser bis es schließlich zu einer Verstopfung kommt. Auch Feuchttücher, welche oft aus thermisch verfestigt Kunststofffasern bestehen, führen zu Verstopfungen von Kanalleitungen und legen Abwasserpumpen lahm. Solche Feuchttücher, wie z.B. Babyfeuchttücher, lösen sich - im Gegensatz zu Toilettenpapier - auch bei sehr langer Verweildauer im Wasser nicht auf.

Sämtliche Kosten die durch den Betrieb des Kanalnetzes entstehen, werden auf die Gemeinschaft mittels der Abwassergebühr umgelegt. Der richtige Entsorgungsweg entlastet somit nicht nur die Umwelt und die Kanalisationen, sondern auch Ihren Geldbeutel.

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



**abschied**  
Fachinstitut für Bestattungen  
Bestattermeisterbetrieb



Christian Handl  
Bestattermeister



Roswitha Handl  
Trauerbegleiterin

- **Neutraubling**

Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling  
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34

- **Regensburg**

Prüfening Str. 35 - 93049 Regensburg  
Tel. (09 41) 20 82 999

Web: [www.bestattungen-abschied.info](http://www.bestattungen-abschied.info)  
Email: [info@bestattungen-abschied.info](mailto:info@bestattungen-abschied.info)



## TERMINE MÜLLABFUHR 2021

### RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN (MIT 1,1 CBM CONTAINER)

|                 |                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Do., 07.10.2021 | Do., 21.10.2021 | Fr., 05.11.2021 | Do., 18.11.2021 |
| Do., 02.12.2021 | Do., 16.12.2021 | Do., 30.12.2021 |                 |

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

### PAPIERTONNE

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| Mi., 29.09.2021 |                 |                 |
| Do., 28.10.2021 | Fr., 26.11.2021 | Di., 28.12.2021 |

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

### ALTREIFENABFUHR

|                 |
|-----------------|
| Mo., 14.11.2021 |
|-----------------|

### UMWELTMOBIL

16.11.2021: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz

16.11.2021: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

### UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf

04.12.2021: 08:00 bis 12:00 Uhr



**WIR HÖREN ZU. WIR HELFEN.  
WIR VERSTEHEN.**

**Rufen Sie uns an:  
FRAU ULRIKE SCHINKO  
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21  
Telefon (09401) 9129430  
(Tag + Nacht)**

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

**Bestattungen »FRIEDE«**

**ZENTRALE REGENSBURG • (0941) 8984950**  
Adolf-Schmelzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof  
Prüfening Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus  
Landshuler Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus



## Öffnungszeiten des Wertstoffhofes Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Straße 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

**Montag:** 14.00 bis 17.00 Uhr  
**Mittwoch:** 09.00 bis 12.00 Uhr  
**Freitag:** 16.00 Uhr bis 18.00 Uhr (bis auf Weiteres)  
**Samstag:** 08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

## Öffnungszeiten Schnittgutlagerplatz am Lilienthalweg 2021

**Der Schnittgutlagerplatz ist während der allgemeinen Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls bis auf Weiteres geöffnet.**

Es dürfen nur **Äste und Zweige** – kein Grasschnitt, kein Laub – aus privaten Haushalten angeliefert werden. Laub und Grasschnitt können bei nicht fachgerechter Entsorgung zur Vergiftung des Grundwassers führen.

## Grüngutcontainer – Aufstellorte

Nachfolgend die Aufstellorte der Grüngutcontainer, die allen Bürger/Innen frei zugänglich sind, um ihr Grüngut (Laub/Grasschnitt usw.) zu entsorgen.

**Obertraubling:** Zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes  
**Oberhinkofen:** Beim Bolzplatz, Verlängerung Waldstraße  
**Gebelkofen:** Verlängerung Johannesweg  
**Piesenkofen:** Beim Friedhof, oberhalb der Parkplätze.

Sollten diese überfüllt sein bitten wir Sie, nicht zu zögern und im Rathaus anzurufen, damit eine rasche Entleerung gewährleistet werden kann. Sie können dann Ihr Schnittgut zum Schnittgutlagerplatz bringen, damit keine wilde Müllablagerung an den Grüngutcontainern entsteht.

Danke für Ihre Mithilfe!

Tel.nrn.: 09401 / 9601 -12, Herr Mayer.

# HAARSCHARF

Diane Karl

|                        |                      |                  |
|------------------------|----------------------|------------------|
| <b>Öffnungszeiten:</b> | Mo., Die., Mittw.:   | 8.00 - 17.00 Uhr |
|                        | Donnerstag/ Freitag: | 8.00 - 18.00 Uhr |
|                        | Samstag:             | 7.30 - 12.30 Uhr |

Regensburger Str. 12 · 93083 Obertraubling  
 Tel. 094 01/62 74 · Fax 094 98/9 04 04 16

MEISTERBETRIEB

## Mario Buschmann

heizung • sanitär • solartechnik



Siedlerstraße 8  
93083 Gebelkofen

Telefon 09453 9999595  
 Telefax 09453 9999596  
 Mobil 0171 7266480

## Haushaltshilfe gesucht!

Älteres Ehepaar sucht dringend im 14tägigen Rhythmus eine zuverlässige Hilfe für die Bodenpflege im Haus und gelegentlich anfallende andere Arbeiten. Wenn Ihnen ein angenehmes Arbeitsklima wichtig ist, würden wir uns über Ihren Anruf freuen: Tel.: 09401 / 5668



**WOHNMOBIL-CENTER**  
Am Wasserturm

**Wir kaufen**  
**Wohnmobile + Wohnwagen**

**03944 - 36160**  
www.wm-aw.de

QR scannen



Bild: Martin Križ, unsplash.com

## Schnittgutabholaktion der Gemeinde Obertraubling am 05. / 06.11.2021

Am Samstag, dem 06. November 2021 findet in der Zeit von 08.00 Uhr bis 14.00 Uhr die diesjährige Herbstaktion zur Abholung von angefallenem Schnittgut - Äste und Zweige, kein Grasschnitt - im gesamten Gemeindegebiet statt.

Für das Aufladen des Schnittgutes muss am Grundstück eine Person anwesend sein, die bei der Beladung der Fahrzeuge behilflich ist. An Grundstücken, bei denen keine Hilfsperson anwesend ist, kann das Schnittgut nicht mitgenommen werden.

Für den Abholservice muss ein angemessener Unkostenbeitrag erhoben werden, der bei den Helfern am Fahrzeug zu entrichten ist.

Sofern bei einem Grundstück größere Mengen Schnittgut abzuholen sind, ist der Einsatz eines Kranfahrzeuges erforderlich. Dies ist rechtzeitig bis spätestens

**Donnerstag, 04. November 2021 –**  
unter der Tel.nr. 09401 / 9601-12, bei Hr. Mayer, anzumelden.

Nachdem die anfallende Schnittgutmenge von Jahr zu Jahr mehr wird, werden bereits am Freitag, dem 05.11.2021 zwei Kranfahrzeuge der Fa. Hahn die am Straßenrand gelagerten Schnittgutabfälle abholen. Zum genaueren Abholzeitpunkt am 05.11.2021 als auch am 06.11.2021 können keine Angaben gemacht werden, da dies von der jeweiligen Menge des Schnittgutes abhängig ist.

# professioneller Gitarrenunterricht

## entdecke dein Talent

Blues Folk Rock  
Improvisation Klassik

Präsenz und online

**Helmut Reuter**  
zertifizierter Gitarrenlehrer  
Landshuter Straße 4  
93083 Obertraubling

WhatsApp  
0170 7786998

09401 9139183



Blues Folk Rock  
Improvisation Klassik





# Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



**Öffnungszeiten:**

**Dienstag:** 08.30 – 10.30 und 15.00 - 18:30 Uhr  
**Donnerstag:** 16.00 – 18.30 Uhr  
**Sonntag:** 09.30 – 11.30 Uhr

**Telefon:** 09401 / 6000062  
**E-Mail:** info@buecherei-obertraubling.de  
**Homepage:** www.buecherei-obertraubling.de

## TEAMEHRUNG FÜR LANGJÄHRIGES EHRENAMT AM 21. JULI

Umrahmt von Dankesworten der Büchereiträger, vertreten durch Pfarrer Helmut Brunner und Bürgermeister Rudi Graß, überreichte die Leiterin der Diözesanstelle Sankt Michaelsbund Regensburg, Frau Christina Schnödt, die Ehrenurkunde in „Bronze“ des Bischofs für 5 Jahre Ehrenamt zusammen mit Anstecknadeln und einem Blumenstrauß an Monika Lang und die „Silberne“ für 10 Jahre Ehrenamt an Franziska Tischler, Christine Schaubeck, Susanne Kutz, Pia Kutz und Doris Kammermeier. Die Feier fand an einem der wenigen warmen Sommerabende auf der Büchereiterrasse statt.



Foto: Helena Krause

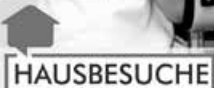
**Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie**  
**Zertifizierte Handtherapie**

**HAND . ERGO . THERAPIE**  
**LABORN**

Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Hand-Arm-Intensiv-Therapie zur Wiederherstellung motorischer Funktionen
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Therapien und Förderung bei Kindern

Neutraubling · Regensburger Str. 13 · Tel.: 09401 80283 · [www.neutraubling-ergotherapie.de](http://www.neutraubling-ergotherapie.de)



## UND NOCH EIN JUBILÄUM: UNSER 10. „WIR SIND LESEHELDEN-PROJEKT!“



### Familiengeschichten

Ein kleines Jubiläum bei den LeseHelden in Obertraubling: Kaum zu glauben, aber das Projekt unter dem Namen „Familiengeschichten“ war tatsächlich schon das 10. LeseHelden Projekt der Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling in Kooperation mit der Hermann-Zierer-Grundschule. Seit Anfang des Jahres 2019 besuchten an die 200 kleine LeseHelden die Bücherei, sehr zur Freude des Projektteams der Bücherei.

Als wir im letzten Sommer dieses Thema ausgewählt haben, haben wir nicht geahnt, wie begeistert die Kinder dabei sein werden. Eigentlich nicht wirklich verwunderlich, da jeder ja eine Familie hat. Und zu berichten gab es von den 28 Teilnehmer\*innen mehr als genug! Spannend hat es auch die Tatsache gemacht, dass an die 6 Nationen vertreten waren und die Kinder mit großem Eifer über die jeweilige Familieneigenheit berichtet haben. Sandra Böhm hat ein abwechslungsreiches und kurzweiliges Programm für die einzelnen Stunden vorbereitet; wunderbar ergänzt durch den VorleseHelden Matthias Nusser. Stunde für Stunde wurde aufs neu gebettelt: „Bitte noch weiter vorlesen“. Nachvollziehbar – auch das übrige Projektteam hat es Montag für Montag genossen seinen lebhaften Geschichten zuzuhören – „Familie Flickentepich“, „Fischbrötchen und Kakao“, „Mein Bruder, ich und die Anderen“ und zuletzt „Der Tag, als der Opa den Wasserkocher auf den Herd gestellt hat“, waren die

ausgewählten Bücher, aus denen vorgelesen wurde. Am Anfang haben wir einige Fragen aufgeworfen: „Was ist eigentlich eine Familie?“, „Gibt es sie nur bei den Menschen?“ und „Wie kann sie ausschauen?“ Bei dem „Verwandtschaftsquiz“ kamen wir alle ganz schön ins Schwitzen. „Wie heißt nochmal der Sohn, des Bruders meiner Mutter?“ Ein Stammbaum durfte natürlich nicht fehlen, eine Schatzkiste für die Familienschätze wurde auch gebastelt. Beim Abschlussfest gab auch Bürgermeister Graß seine Familiengeschichte zum Besten, bevor er den Kindern ihre Urkunden und die schönen LeseHelden Zugbeutel überreicht hat.

Einen besonderen Dank sprach er unserem VorleseHelden Matthias Nusser für sein unermüdliches Engagement aus. Ebenso geht unser Dank an Sandra Böhm – ohne Sie wären wir sowieso „aufgeschmissen“.

Für dieses Schuljahr ist also die Arbeit getan, für nächstes sind bereits neue Projekte beantragt und bewilligt. Nun bleibt uns nur auf einen weiteren Zuwachs in der LeseHelden-Familie zu hoffen.



Bildquelle: H.Krause  
Textquelle: H.Krause/D.Kammermeier



## Textilreinigung

**Inh. Anna Elise Dechant**

...schnell...sauber...zuverlässig

**Textilreinigung**

**Hemdenservice**

**Heißmangel**

**Wäscherei**

**Schuhreparatur**

**Schneiderservice**

**Teppichreinigung**

Im Gewerbepark A 20  
93059 Regensburg  
☎0941/47816  
☎0941/40925573  
email: [textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de](mailto:textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de)

*Ihrer Kleidung zuliebe*

[www.1a-textilreinigung-regensburg.de](http://www.1a-textilreinigung-regensburg.de)



# Egon & Oliver Schmitt GbR

**Heizung**
•
**San. Installation**
•
**Wasseraufbereitung**

Am Steinbühl 5  
93083 Obertraubling  
Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36  
oder  
Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

## AUTORENLESUNG MIT SILKE LAMBECK

Mittwoch, der 21. Juli war ein ganz besonderer Tag in der Hermann-Zierer-Grundschule. Die beliebte Kinderbuchautorin Silke Lambeck folgte der Einladung der Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling und hat sich kurzfristig bereit erklärt, persönlich für die Kinder aus ihren Büchern zu lesen. Der aktuellen Lage geschuldet konnte sie in Bild und Ton nur aus einer Klasse über die Whiteboards zu allen übrigen Schülern\*innen übertragen werden. Aber auch das war ein großes Ereignis. Unser Dank geht an unseren Dachverband Michaelsbund für die Kostenübernahme.

Vorab hat die Katzenliebhaberin den Kindern berichtet, wie sie auf die Idee kam, ein Kinderbuch über einen streunenden Halbitaliener zu schreiben.



Hier ein kleiner Auszug: Es ist natürlich ärgerlich: abends, wenn die Kinder schlafen gehen müssen, wird es bei so manchem Haustier erst spannend. Auch das kleine Mädchen Fritze möchte gerne wissen, was ihr Kater Mika nachts so tut und befragt dazu Familie und Freunde. Jeder, lässt sich dazu eine andere

Geschichte einfallen. Und Mika, der Kater erzählt sowieso eine ganz andere .....

Nicht weniger lustig geht es in den im Gerstenberg Verlag erschienenen „Otto – Büchern“ zu. Schon der erste Titel: „Mein Freund Otto, das wilde Leben und ich“ lässt tief blicken. Die beiden Freunde kennen sich schon ihr ganzes Leben lang und stellen betrübt fest, dass sie viel zu brav sind und nie was Verbotenes tun. Das wollen sie nun ändern und haben schnell ein „Vorbild“ ins Auge gefasst. Der Rapper „Bruda Berlin“ spielt auch bald eine wichtige Rolle. Werden die beiden in der Großstadt dem wilden Leben begegnen?

Abgerundet hat die Lesung die anschließende Signierstunde. Frau Röhl von der Buchhandlung Bücherwurm hat für die Kinder drei Büchertische in der Aula vorbereitet. Ganz Corona – konform konnten die Kinder nach dem im Voraus festgelegten Zeitplan mit viel Abstand und großer Aufregung eins der Bücher kaufen und für sich persönlich von der Autorin signieren lassen. Sicher ein Erlebnis, das sie nicht so schnell vergessen werden.

Wenn Sie es auch wissen wollen und oder sich schon immer fragen, was ihr Haustier in der Nacht so treibt oder Sie sich auf ein wenig mehr Abenteuer und Aufregung in Ihrem Leben einlassen wollen, lesen Sie doch mit Ihrer Familie die kurzweiligen und inspirierenden Bücher von der Autorin Silke Lambeck.

**Unser Fazit: Die amüsanten, unterhaltsamen und abwechslungsreich erzählten Geschichten sind auch für Erwachsene ein Lesevergnügen.**



## FIGURENTHEATER - DAS SCHÖNSTE EI DER WELT



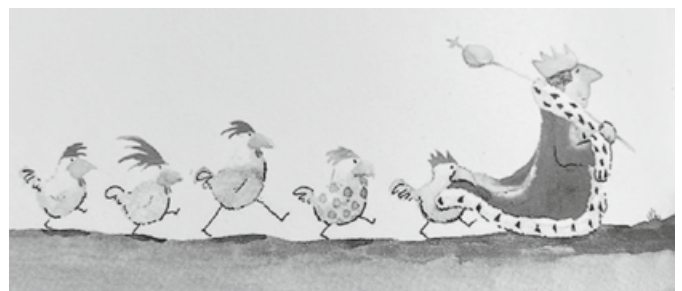
Geplant war das Projekt im Frühjahr 2020 mit ca. 20 angemeldeten Kindern. Nach diversen Corona-Wellen und Projekten in unterschiedlichsten Formen mussten wir wieder einmal flexibel reagieren und die Projektwerkstatt ins Freie verlegen. Nämlich in den Garten der Pädagogin und „Marionettenkünstlerin“ Gabi Herrnberger, der mit Hühnerfreigehege genug Anschauungsmaterial für „Hühnerstudien“ und im Gartenpavillon mit 4 großen Werkttischen genau Platz für 8 TeilnehmerInnen bot, um Corona-konform mit viel Frischluft und Abstand zu werkeln.

Als Einstieg in Tag 1 las Sandra Böhm das gleichnamige Buch von Helme Heine vor. Danach wurden die Rollen im Stück verteilt und besprochen, wie sich Marionetten bewegen und wie Hühner zu gestalten sind. Der Kopf und der Körper mussten am selben Tag noch modelliert werden, damit die Teile bis Tag 2 eine Woche später trocknen konnten. Mit Begeisterung wurden eine Woche später die Körper und die Kugeln für Hals und Beine bemalt und es entwickelten sich völlig unterschiedliche wunderschöne Hühner. Tag 3 erwies sich als die größte Herausforderung. Die Fäden wurden an den Körpern befestigt und die Kugeln für Hals

und Beine genau abgezählt (nach diversen Abstürzen) auf den richtigen Faden gefädelt, ganz nach dem anatomischen Vorbild der Originalhühner. Vielen Dank an Gabi, die auch hier mit Ruhe und Umsicht alle Fragen beantwortete und dafür gesorgt hat, dass die Körperteile an der richtigen Stelle platziert wurden und den weltbesten Kuchen für die Pausen gebacken hat!!!

Der letzte Kurs- und Aufführungstag fand in der Bücherei statt. Friederike Liepelt, die Musikpädagogin übte mit zwei Kindern die Musik für das Theaterstück ein, während Gabi mit den anderen Kindern die Bühne aufbaute und das Stück einstudierte. Zum Abschlussfest mit Theateraufführung und Urkundenüberreichung kam der 2. Bürgermeister Rainer Sinn und zahlreiche Eltern auf unsere Büchereiterrasse, um begeistert zu sehen, mit welchem Stolz die Kinder ihre Marionetten in Szene setzten. Gratulation an die Kinder für die Ausdauer, die Konzentration und den Mut vor Publikum aufzutreten!

Das Figurentheater wurde gefilmt von Sandra Böhm, die auch gemeinsam mit den Kindern die GoodNotes – Dokumentation erstellt hat um das Projekt „Total Digital!“ festzuhalten.





## Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl  
Kleinfeldstrasse 16  
93083 Obertraubling  
Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber  
und zuverlässig



**Neuer Trend**  
**Neue Schnitte**  
**Neue Zeit**

Salon Traudl  
Waldstraße 30  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401 50115



**profamilia**  
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

Schwangerschaft  
Familienplanung  
Partnerschaft  
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg  
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg  
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!



## Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling

beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93083 Obertraubling  
Telefon: 09401 / 6247

[bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de](mailto:bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de)

### Unser Angebot:

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Bereitstellung Hausnotrufdienst

WIR BERATUNG SIE UND IHRE ANGEHÖRIGEN  
GERNE ÜBER UNSER ANGEBOT!

## „Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“

### Auflösung aus der Ausgabe 02 2021:

Die Dachkonstruktion gehört zum ehemaligen BayWa Lagerhaus in Obertraubling.

Frau Rita Troll aus Obertraubling hat das Bilderrätsel gewonnen. Herzlichen Glückwunsch! Die Gewinnerin freute sich sehr über ihr „Überraschungspaket“.



Bild-/Textquelle: Birgit Ettl



Archivbild Gemeinde

Das wunderschöne alte Gebäude wurde in den 20er-Jahren des letzten Jahrhunderts errichtet und seit dem Jahr 2016 aufwändig saniert. Wo früher die Ernte angeliefert und gelagert wurde, sind nun Wohneinheiten unter Bewahrung der ursprünglichen Bausubstanz entstanden. Insbesondere während der Getreideanlieferung nutzte so manches Kind die vorhandene, lange Sackrutsche zur Verkürzung der Wartezeit.

## Bilderrätsel

**Wer weiß in welchem Ort dieses Gebäude steht und wie die Aufschrift am Gebäudegiebel lautet?**



**Die Lösung senden Sie bitte an  
heimatpflege-ettl@obertraubling.de**

Einsendeschluss ist der 15. Oktober 2021.

Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschung-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht. Ich bin schon neugierig, ob wieder so viele mitmachen und die Lösung kennen.

Sie haben Ideen und Anregungen zur Bewahrung von Tradition oder Gestaltung der Zukunft in unserer Heimatgemeinde Obertraubling?

Schreiben Sie mir unter [heimatpflege-ettl@obertraubling.de](mailto:heimatpflege-ettl@obertraubling.de)

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.

Birgit Ettl  
Ortsheimatpflegerin

# PIZZA, PASTA & MEHR



**ALLE GERICHTE AUCH ZUM MITNEHMEN!**

*Pizzeria*  
**MEGA**  
ports

PIZZERIA MEGA SPORTS  
OBERTRAUBLING  
WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE  
ERNST-FRENZEL-STR. 14  
TEL: 0 94 01/52 33 22

ÖFFNUNGSZEITEN:  
MO - SA 17 - 24 UHR  
SO 11.30 - 24 UHR

KÜCHE BIS 22.30 UHR



## NEUES vom Seniorenbeirat

## Wanderung mit Einkehr und Seniorentreffen

Der Seniorenbeirat Obertraubling lädt Sie zu einer Wanderung mit Einkehr am

**Dienstag, 28.9.2021 um 14.00 Uhr nach Burgweinting ein.  
Treffpunkt Nettoparkplatz Obertraubling um 14.00 Uhr.**

Dann wandern wir über das Burgweintiger Hölzl zum Gasthaus Parzefall Burgweinting (ca. 4,5 km) zum gemütlichen Beisammensein.

Rückwanderung nach ca. 2 Stunden oder auch Rückfahrt mit Bus nach Obertraubling möglich.

Zum Treffen in Burgweinting selbst sind auch alle Nichtwanderer eingeladen – ca. 15.00 Uhr –

Da die Anmeldefrist schon verstrichen ist, dient dieser Artikel lediglich zur Erinnerung. Sollten Sie sich dennoch daran beteiligen wollen, bitte umgehend Frau Stadler kontaktieren, Tel. 09401-6353 oder E-Mail: [roswitha.stadler55@gmx.de](mailto:roswitha.stadler55@gmx.de) oder an [seniorenbeirat@obertraubling.de](mailto:seniorenbeirat@obertraubling.de)

## Seniorenkino - Filmcafe am Morgen

### „Die Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull“

Nur mit Reservierung! Bitte beachten Sie das Hygienekonzept!

**Beginn: jeweils 10.30 Uhr, am 13./14. und 15.10.2021  
Regina-Filmtheater, Holzgartenstr. 22, Tel.nr. 0941 / 41625**

(Mit Hilfe der Servicestelle – Sachgebiet Senioren/Inklusion im Landratsamt Regensburg)

Wir bieten Ihnen den Eintritt zu einem ausgewählten Film. Dazu gibt es Kaffee oder Tee oder 1 Gas Sekt und eine Brezn/Butterbrezl oder leicht süßes Gebäck (insgesamt: 8,00 €).



**Franz Fellerer  
Malermeister**

- Maler-u. Lackierarbeiten
- Wärmedämmarbeiten
- Gerüstbau
- Innenraumgestaltung

93083 Obertraubling  
Hartering Weg 2

Tel. 09401 / 2218  
Fax 09401 / 89153

e-mail:  
[franz.fellerer@t-online.de](mailto:franz.fellerer@t-online.de)



Sind Sie dabei?

**Das Kreisjugendamt Regensburg sucht  
qualifizierte Tagesmütter und Tagesväter!**

Sie haben Freude an der Betreuung und Förderung von Kindern und möchten bei sich zu Hause eine familiennahe Kindertagesbetreuung anbieten?

Das Kreisjugendamt vermittelt und begleitet qualifizierte Tagesmütter und Tagesväter, die sich mit großem persönlichen Engagement den ihnen anvertrauten Kindern widmen.

Kindertagespflege

Landratsamt Regensburg, Altmühlstraße 3, 93059 Regensburg

E-Mail: [tagespflege@lra-regensburg.de](mailto:tagespflege@lra-regensburg.de), Internet: [www.landkreis-regensburg.de](http://www.landkreis-regensburg.de)

Ihre Ansprechpartnerin: Ute Raffler, Telefon: 0941 4009-491



**Landkreis  
Regensburg**

# Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.

# Hofmann Graß

## Ihre Zahnärzte in Obertraubling

Kreuzhofstr. 19  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401 / 523555

**Unsere Sprechzeiten:**

Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr  
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr

# Digitale Kindergarten- und Krippenanmeldung für das Betreuungsjahr 2022/2023

Um Eltern bei der Suche nach einem Betreuungsplatz zu unterstützen, hat die Gemeinde Obertraubling auf ein modernes und datenschutzkonformes Onlineverfahren umgestellt. Auf unserer Homepage [www.obertraubling.de](http://www.obertraubling.de) können Sie über das Bürgerservice-Portal die „Kitaplatz-Bedarfsanmeldung“ aufrufen, um einen Betreuungsplatz zu finden, der für Ihren Bedarf der Richtige ist.

**Bis zum 31.03.2022 haben Sie die Möglichkeit, sich für das Betreuungsjahr 2022/2023 fristgerecht anzumelden.**

Anmeldungen, die zu einem späteren Zeitpunkt eingehen, werden nachrangig behandelt. Platzzusagen werden Anfang Mai 2022 gegeben.



## So funktioniert die digitale Anmeldung

Nachdem Sie sich persönlich an den Infotagen (Termine 2022 werden noch bekanntgegeben) oder über die Homepages der Gemeinde (<http://www.obertraubling.de/leben-in-obertraubling/>

[kitas-und-schulen/](http://www.kitas-und-schulen/)) und des Kindergarten St. Konrad ([www.kiga-sankt-konrad.de](http://www.kiga-sankt-konrad.de)) einen Überblick und einen Eindruck über die Einrichtungen verschafft haben, können Sie bequem online von zu Hause aus über den neuen Service Ihre persönliche Favoritenliste zusammenstellen. Der Online-Service bietet Ihnen dazu erneut einen Überblick über die Kinderbetreuungsangebote der beiden Träger mit ihren Besonderheiten.

Sie sind nicht mehr auf Öffnungszeiten angewiesen und können sich Zeit für diese wichtige Entscheidung lassen. Haben Sie die Einrichtungen ausgewählt, können Sie mit nur einer Erfassung der erforderlichen Daten Ihr Kind vormerken lassen. Haben Sie die Anmeldung abgeschickt, ist eine Änderung der Daten über das Online-Portal nicht mehr möglich. Die Zuteilung der Kinder auf die einzelnen Einrichtungen erfolgt, wie bisher, nach unseren Vergabekriterien.

Sie füllen also nur eine Anmeldung aus, favorisieren die gewünschten Einrichtungen und erhalten eine Eingangsbestätigung sowie garantiert zum Zuteilungsstichtag eine Antwort in Ihren digitalen Postkorb. Der elektronische Service im Bürgerservice-Portal steht Ihnen stressfrei täglich 24 Stunden zur Verfügung.

Die Unterzeichnung des Betreuungsvertrages findet selbstverständlich weiterhin in Papierform und persönlich statt.

Die Daten werden nach der Datenschutzgrundverordnung zentral im BSI-zertifizierten Rechenzentrum der Anstalt für Kommunale Datenverarbeitung in Bayern (AKDB) gespeichert.

Sollte Sie darüber hinaus noch Fragen haben, stehen Ihnen die gewohnten Ansprechpartner\*innen in der Gemeindeverwaltung und den Kindertagesstätten zu den Öffnungszeiten selbstverständlich weiterhin zur Verfügung.

Für die Verwaltung: Frau Blanke, 09401 / 9601-23.

Die Telefonnummern der einzelnen Kindertagesstätten finden Sie auf der Seite 6 unter Wichtiges und Nützliches

## Hör- und Sprachtest für Kinder „pädagogisch-audiologischer Sprechtag“

# Hört Ihr Kind richtig? – Spricht Ihr Kind altersgemäß?

Beim Staatlichen Gesundheitsamt Regensburg, Altmühlstraße 3, besteht die Möglichkeit, hör- und sprachauffällige Kinder vorzustellen. Die Beratung wird von einer am Institut für Hören und Sprache in Straubing beschäftigten Lehrerin durchgeführt.

**Die Beratung ist kostenlos!**

Um eine telefonische Anmeldung beim Gesundheitsamt wird gebeten: Tel.: 0941 – 4009-724, Frau Müller.

**Termin: 30.09.2021 / 16.12.2021 / 17.02.2022**

**Jeweils in der Zeit von 9.00 bis 12.00 Uhr und 13.00-16.00 Uhr.**





*Wo findet Ihr uns?*

- Kirtabaumaufstellen
- Dorfweihnacht
- Johannifeier
- Königsfeier
- Bürgerfest
- Theater
- u.v.m

Schießstand (Gaststätte Weitzer)  
Hauptstraße 13  
93083 Obertraubling/Oberhinkofen

Bogenstand mit Vereinsheim  
An der Kreuzung 3  
93083 Obertraubling/Oberhinkofen

*Trainingszeiten?*

Immer dienstags ab 17.30 Uhr  
Jugend, ab 19.30 Uhr Erwachsene

*Highlights des Jahres*

*Schaut doch mal bei uns vorbei!*

*Traditionssport für Jung und Alt*



*Lust auf etwas Neues?*

Hier bei uns wird sowohl das Sportliche als auch die Tradition gepflegt.

Wir trainieren jede Woche Dienstagabend auf modernen vollelektronischen Ständen.

Wir nehmen erfolgreich an Wettkämpfen auf Sektions-, Gau- und Oberpfalzebene teil.

Die Trainingszeit für Erwachsene beginnt ab 19.30 Uhr.

*Lust auf Abwechslung und ein außergewöhnliches Hobby?*

Wir Jugendliche trainieren ab 17.30 Uhr.

Wir beteiligen uns an Festumzügen und Vereinsfeiern.

Wir haben viel Spaß bei anderen Aktivitäten wie Kegeln, Kartfahren oder Kinobesuchen.

Wir freuen uns jedes Jahr auf den Jugendausflug in den Sommerferien.

*Dann seid Ihr bei uns genau richtig!!!*

*Wir freuen uns auf Euch!*



*Über uns*

*Jugendbereich*

## Meldung Sportler/in für die Sportlerehrung 2021

**Am Freitag, dem 05. November 2021 findet voraussichtlich um 19.00 Uhr im Leo Graß Sportzentrum in Obertraubling die Sportlerehrung 2021 statt.**

Die Sportler werden hierbei üblicherweise von den ortsansässigen Vereinen gemeldet.

Sollten Sie kein Mitglied in einem unserer Sportvereine sein, und dennoch **herausragende sportliche Leistungen 2020/2021** erzielt haben, so wenden Sie sich bitte an Frau Schreiner (09401/9601-13 [elisabeth.kranz@obertraubling.de](mailto:elisabeth.kranz@obertraubling.de))

## Beim SV Obertraubling rollt der Ball endlich wieder

Nach einer achtmonatigen COVID-Zwangspause konnten die Fußball-Jugendmannschaften des SV Obertraubling ab Juni 2021 endlich wieder ihrem Hobby nachgehen und mit den Vorbereitungen für die kommende Saison starten. Die jungen Nachwuchskicker waren darüber sehr glücklich und zeigten durchgehend eine rege Trainingsbeteiligung. Sowohl Spieler als auch Eltern, Trainer und Funktionäre hoffen, dass im Spieljahr 2021/22 endlich wieder eine vollständige Saison stattfinden kann. Die Jugendabteilung des SV Obertraubling sieht sich diesbezüglich bestens vorbereitet. Wie jedes Jahr, konnten engagierte, qualifizierte und lizenzierte Übungsleiter gewonnen werden, um den Kindern und Jugendlichen eine sehr gute fußballerische Ausbildung zukommen zu lassen.

Neben dem sportlichen Erfolg gilt es vor allem, den Spaß am Fußball nach der langen Zwangspause wieder zu finden bzw. zu erhalten, um im Anschluss erfolgreich in die aktiven Mannschaften eingegliedert werden zu können.

Die A-Junioren gehen unter Josef Proneth und Bernhard Hammermeier in der Kreisliga an den Start und peilen einen vorderen Tabellenplatz an. Die B-Junioren bilden zur Saison 2021/22 eine Spielgemeinschaft mit dem Nachbarverein TSV Neutraubling. Sven Ferchow und Dieter Doll betreuen auch im kommenden Spieljahr die C-Junioren. Das Team zeigte sich bisher sowohl im Training als auch mit einem 3:1-Sieg im ersten Testspiel gegen den VfB/BSC Regensburg unbeeindruckt von der langen Spielunterbrechung. Als Saisonziel haben sich Mannschaft und

Trainer vorgenommen, den Zusammenhalt im Team zu stärken, die Spielfreude aus dem Training in die Punktspiele mitzunehmen sowie erneut den dritten Platz der abgebrochenen Vorsaison in der Kreisklasse anzupeilen.

Die D-Junioren stehen vor einer weiteren Saison in der Kreisliga. Das Trainerduo, Benjamin Büschel und Robert Breu, hofft, die rege Trainingsbeteiligung sowie die gute Stimmung beizubehalten und in der Vorbereitung die Grundlagen für eine erfolgreiche Kreisliga-Saison zu erarbeiten. Zudem steht gerade in diesem Alter die technische und taktische Entwicklung der Nachwuchsspieler im Vordergrund.

Mit Stefan Baumann konnte für die E-Junioren, die größtenteils aus Spielern des jüngeren Jahrgangs bestehen, ein fachlich und pädagogisch hervorragender Trainer gewonnen werden. Spaß, Freude, Einheit und Gemeinschaft stehen dabei eindeutig im Vordergrund.

Die F-Junioren und die G-Junioren werden vom sehr engagierten Jugendleiter, Michael Werner, trainiert. Dieser wird dabei tatkräftig vom „Jungcoach“ Fynn Ferchow, der selbst in der C-Jugend spielt, unterstützt. Im Vordergrund steht in diesem Alter die Freude an der Bewegung.

Interessierte Mädchen und Jungs jeden Alters, die gerne einen Mannschaftssport ausüben, eine nette Gemeinschaft suchen oder auch als Betreuer, Trainer, Schiedsrichter fungieren wollen, sind beim SV Obertraubling in der Fußballabteilung jederzeit willkommen (Michael Werner: 0175-4361555; Benjamin Büschel: 0174-4771005).

Wir dürfen wieder  
klingen

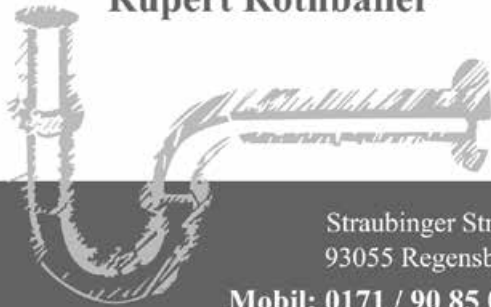


**Klangmassagen**

- \* Gesundheit stärken
- \* Stress abbauen
- \* Wieder gut durchschlafen
- \* Harmonisierung jeder einzelnen Körperzelle
- \* Ganzheitliche Wirkung auf Körper, Geist und Seele

**Christine Mai**   
 Birkenstraße 3  
 93083 Oberhinkofen  
 Tel. Nr. 09401 5603  
 Handy 0160 92887729  
[www.mai-klangmassage.de](http://www.mai-klangmassage.de)

## IHR ROHRREINIGER Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27  
93055 Regensburg  
Mobil: 0171 / 90 85 049

Wir arbeiten , Sie entspannen !!!

## da-Räumling



Entrümpeln, Kleinumzüge,  
Wohnungsaufösungen,  
Nachlassräumung,  
Betriebs und Geschäftsauflösung,  
Objektbetreuung und Abnahmen,  
u.v.m auf Anfrage.



Tel.: 09401 - 91 88 144

Internet.: [www.da-raeumling.de](http://www.da-raeumling.de) e-mail.: [info@da-raeumling.de](mailto:info@da-raeumling.de)

Swing,  
Bossa Nova,  
Gospel,  
Pop, Rock ...

# JOYCE

chor

Sing mit !!

Geprobt wird jeden  
zweiten Dienstag in  
Obertraubling.

Leitung:  
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam  
09401 / 62 09

Brennholzhandel & Forstdienstleistungen  
**AUGESKY**

Brennholz

ofenfertig aus **Obertraubling**  
Tel. 09401 - 6768

Waldpflege

Holzrücken

Holzeinschlag

Brunnweg 2  
93083 Obertraubling  
Mobil 0171 - 830 2215  
Fax 09401 - 88 19 76  
E-Mail [info@augesky.de](mailto:info@augesky.de)

Fichte und Buche fertig gesägt, gespalten und gepackt



## Fliesenverlegebetrieb Matthias Oertel

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401 8502  
mobil: 0173/3684322  
Fax: 09401/5265813


Ihr Frischmetzger und Partyservice

# KUMPF MÜLLER

Landshuter Str. 7  
93083 Obertraubling

Tel.: 09401/6181 - FAX: 09401/51356

Mo 7.00-13.00 Uhr Di-Fr 7.00-18.00 Uhr Sa 7.00-12.00 Uhr

**NEU:** Mittagstisch   
warme Gerichte - auch zum Mitnehmen

## Exkl., ruhiges Einfamilienhaus mit Süd-Garten in Neutraubling

Das großzügige und helle 2007 erbaute Haus mit sieben Zimmern und ca. 280 m² Wohnfläche befindet sich in beliebtester Lage Neutraublings und wurde in massiver Ziegelbauweise errichtet. Es ist optisch sowie technisch in einem einwandfreien Zustand. Die Beheizung erfolgt über eine Gaszentralheizung. Das gesamte Haus ist mit modernen Designer-Fliesen mit darunterliegender Fußbodenheizung ausgelegt. Im Erd- und Dachgeschoss befindet sich eine integrierte Soundanlage. Die hochwertige Küche ist mit Kochinsel. Durch die großen Fenster ist das Haus sehr hell und freundlich. Das Haus verfügt über eine Doppelgarage.

€ 875.000,-

Energieausweis in Erstellung

**TRUMMER** IMMOBILIEN   
09 41 44 76 33  
<http://www.trummer.de>



## media ADVENTURE

[info@media-adventure.de](mailto:info@media-adventure.de)  
[www.media-adventure.de](http://www.media-adventure.de)

Tel. 09401-5872  
Fax 09401-9139057  
Handy 01 79-1205073

|                   |   |                                 |
|-------------------|---|---------------------------------|
| Computer          | > | Hardware-Software-Installation  |
| Netzwerke         | > | Installation-Beratung-W2K-Linux |
| Internet          | > | Installation-Server-Domains     |
| Web-Design        | > | HTML-Javascript-PHP-Flash       |
| Multimedia        | > | Präsentationen-CD-Print         |
| Video             | > | Systeme-digital-streaming       |
| Telekommunikation | > | ISDN-DSL-Handy-Beratung-VK      |



## Großartige Tennissaison des SV Obertraubling

Mit großem Stolz kann die Tennisabteilung des SV Obertraubling auf die diesjährige Sommersaison zurückblicken. So wurden sowohl die Herrenmannschaft als auch die Mannschaften der Bambini 12 und der Junioren 18 II jeweils Vizemeister in der Bezirksklasse II - letztere sogar punktgleich mit dem Meister TC Neutraubling. Ebenfalls Vizemeister wurde die Mannschaft der Herren 60 II in der Bezirksklasse I. Die Junioren 18 I erreichten den 3. Platz in der Bezirksliga und die Junioren 15 wurden Vizemeister der Bezirksliga und ließen dabei auch namhafte Großvereine hinter sich. Dieses tolle Ergebnis, insbesondere auch bei den Jugendlichen, spiegelt auch die motivierte Jugendarbeit im Verein wider.

Einen nie dagewesenen Erfolg erreichte die Mannschaft der Herren 60 I. Nach dem Aufstieg in die Bayernliga 2019 und corona-bedingter Zwangspause 2020 konnte die ambitionierte Mannschaft um Mannschaftsführer Roland Hahn den Titel in derselben erreichen und steigt nunmehr in die Regionalliga auf. Erstmals in der langjährigen Geschichte des Vereins spielt eine Mannschaft so hochklassig. Da darf man gespannt bleiben, was sich die Mannschaft für die kommende Saison noch so vorgenommen hat!



Zum erfolgreichen Herren 60 I - Team gehören: Kapitän Roland Hahn, Jaro Lukasek, Hans Werner, Norbert Wagner, Jiri Kuki, Edi Höfler, kniend: Roland Wellner, Peter Cenefelc, Vaclav Saloun.



**Informieren Sie sich über die aktuellen Standorte online unter [www.gunvor-deutschland.de](http://www.gunvor-deutschland.de)**

*Tanken Sie mit!*



**Telefon  
0800 213 0 312  
(gebührenfrei)**

**Gunvor Deutschland GmbH**

**GUNVOR POOL-TANKSTELLEN**  
*Mehrmals in Bayern!*

*Direkt vom Hersteller!*




SV Obertraubling

## Abt. Ski- & Radsportabteilung

### Sommer 2021

Um mit einer konstanten Kondition in die nächste Skisaison gehen zu können, halten wir uns durch Radfahren und Laufen fit.

### Radfahren

Voraussichtlich noch bis Oktober jeden Mittwoch bei trockenem Wetter ab 18 Uhr **Genussradfahren** zum lockeren Training in der Umgebung. Dauer ca. 2 Std. Treffpunkt Raiffeisenbank



Obertraubling. Teilnehmen kann jeder mit einem verkehrssicheren **Trekkingrad** oder Mountainbike. Ob mit oder ohne gelegentliche Einkehr wird kurzfristig entschieden.

### Laufen

Das regelmäßige **Lauftraining** bzw. der „**Lauftreff bei Raabs Garage**“ für Anfänger und Fortgeschrittene ist mittwochs ab 19 Uhr. Ggf. rundet die Teilnahme an einer Laufveranstaltung die Saison ab.

Dank guten Zuspruchs bleibt **Yoga** weiterhin in mehreren Kursen im Programm. Diese finden auf dem Freigelände oder im Konditionsraum des Leo Graß Sportzentrums Obertraubling statt. Kurszeiten, -gebühren und Anmeldeinformationen werden über die SVO-Homepage bekanntgegeben oder sind per E-Mail zu erfragen.

### Stammtisch

Wir treffen uns jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Gaststätte im Sportzentrum Obertraubling zum gemütlichen Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist **ganzjährig**, in der Winter- und Sommersaison.

## Die Unternehmensberater für den privaten Haushalt.

**Kanzlei Ernst Fischer**  
Mörikestraße 2, 93083 Obertraubling  
Telefon 09401 523060  
Mobil 0172 3592180  
ernst.fischer@telis-finanz.de

[www.telis-finanz.de](http://www.telis-finanz.de)

Lassen auch Sie sich mit dem ganzheitlichen  
TELIS-System® professionell beraten.

Für TELIS FINANZ funktioniert Ihr Haushalt wie ein Unternehmen. Deshalb analysieren, beraten und betreuen wir Sie ganz nach Ihren individuellen Bedürfnissen. Und arbeiten mit einem System, das der Professionalität und Kompetenz eines Unternehmensberaters aus Industrie und Handel in nichts nachsteht: dem TELIS-System®.



**TELIS FINANZ®**  
Aktiengesellschaft

## VORSCHAU WINTER 2021/2022

### Skigymnastik

Voraussichtlich ab **06. Oktober 2021** jeden **Mittwoch 19-20 Uhr** für Erwachsene und Jugendliche in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling (außer in den Ferien). Trainiert werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet. Unsere ausgebildeten Übungsleiter sorgen abwechslungsreich mit unterschiedlichen Schwerpunkten für eine ganzheitliche Vorbereitung.

### Skibasar

Geplant am **Samstag, den 13. November 2021** in der Mehrzweckhalle Obertraubling für Wintersportartikel wie Carving-Ski, Skistöcke Snowboards, Schlittschuhe, Schlitten, als auch Wintersportbekleidung wie Skianzüge, Skischuhe, Helme, Protektoren, und diverses Zubehör. Zur richtigen Skiausrüstung werden die Kaufinteressenten von den Fachleuten des Vereins und den Mitarbeitern von Sport Extreme beraten. Wie gewohnt bietet Andy Hirsekorn auch gleich die Einstellung der neuen Skier und den Skiservice zum Aktionspreis an. Zehn Prozent der Verkaufssumme kommen der Jugendarbeit im Verein zugute. Über die genauen Zeiten wird rechtzeitig informiert.

### Winterfest

Aufgrund der Vielzahl an Terminen in der Adventszeit verlegen wir unsere Weihnachtsfeier traditionell auf Januar (14.01.2022). Wir wollen unsere Winterwanderung um 17:30 Uhr an der Raiffeisenbank Obertraubling bzw. um 18:30 Uhr am ehemaligen Truppen-Übungsplatz in Oberhinkofen starten und durch eine hoffentlich schöne Winterlandschaft nach Höhenhof gehen. Dort ist ein Glühwein-Empfang mit anschließender Einkehr im Gasthof zum Schützenwirt vorgesehen.

### Skifahrten

Wegen des vorweihnachtlichen Schneemangels der letzten Jahre erst wieder ab 2022. Zudem konnten für den kommenden Winter noch keine Fahrten festgelegt werden. Wir müssen situationsbedingt reagieren. Ob es Tagesfahrten, Mehrtagesausflüge oder ein Technik- und Stilverbesserungs-Wochenende geben wird, ist zum jetzigen Zeitpunkt noch ungewiss. Ziele und Termine folgen je nach Corona- und Wetterlage.

Auch unsere alljährliche Südtirol-Fahrt musste aktuell leider vorerst ausgesetzt werden. Die Voranfrage beim Hotel ist erfolgt, jedoch warten wir mit der Reservierung noch die weitere Entwicklung der aktuellen Lage ab.

### Winter- / Schneeschuhwanderungen

Ort und Termin werden kurzfristig bekannt gegeben.

Im Januar und Februar wollen wir auf breiten Sohlen durch die Natur stapfen. Wie auch schon in den vergangenen Wintern vertrauen wir auf unseren Guide aus St. Englmar, der uns mit durch den Bayerischen Wald nimmt. Zum Abschluss stärken wir uns in einem nahegelegenen Wirtshaus. Abfahrt in Obertraubling mit Fahrgemeinschaften.

Alle Aktivitäten werden auch auf **Neueinsteiger angepasst. Nichtmitglieder (Gäste) sind stets willkommen.**

Weitere Informationen unter <https://sv-obertraubling.de/index.php/ski-radsport>, [svo.ski.rad@web.de](mailto:svo.ski.rad@web.de) oder in der Mittelbayerischen Zeitung unter Umland Ost/Neutraubling sowie bei Peter Passian 0175 / 1984 679 oder Thomas Schreier 0175 / 29 30 175.







Freude am Fahren



**SCHNEE IST AUCH NUR  
EIN STRASSENBELAG.**  
ORIGINAL BMW WINTERKOMPLETTRÄDER.



### BMW Mobility Set

Soforthilfe bei kleineren Reifenschäden auf der Lauffläche bis ca. 4 mm. Dank des Kompressors, Reifendichtgels, der Handschuhe und der Ventiladapter kann abgedichtet, der Reifendruck nachkontrolliert und nachgepumpt werden.



### Räder-Service „all inclusive“

- Radwechsel
- Auswuchten
- Reinigung
- Einlagerung

Wir beraten Sie gerne

# Auto Neumeier & Seidl GmbH

**BMW Service** Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6  
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0  
Mail: [info@auto-neumeier-seidl.de](mailto:info@auto-neumeier-seidl.de)

Online-Terminvereinbarung: [www.bmw-service-neumeier-seidl.de](http://www.bmw-service-neumeier-seidl.de)

## SV Obertraubling

## Abt. Frauengymnastik

Etliche Damen der Frauengymnastikabteilung des Sportvereins Obertraubling (SVO) trafen sich in der Sportgaststätte zur Saisonabschlussfeier. Die am 20. September 1968 im alten Sportheim ins Leben gerufene Damen-Gymnastik-Abteilung erfreut sich auch 53 Jahre nach ihrer Gründung noch großer Beliebtheit. „Es ist schon sehr bemerkenswert und außergewöhnlich, dass noch immer sechs Gründungsmitglieder aktiv und regelmäßig am Turnen teilnehmen, um sich fit zu halten“, betonte die engagierte Gertrud Schmitzer, die selbst seit 52 Jahren der Abteilung als „starke Triebfeder und Motor“ vorsteht. „Inzwischen sind die Damen ein klein wenig ruhiger geworden – aber aktiv geblieben. Die wöchentlichen Gymnastikstunden finden stets im Sportzentrum statt. Unserer Abteilung gehören aktuell 84 Sportlerinnen an. Einmal in der Woche halten wir unseren Körper und unseren Geist durch vielseitige Bewegung mit und ohne Handgeräte sowie Entspannungsübungen fit“, erklärte Schmitzer. In den Sommermonaten erweitert sich das Sportangebot der Damen auch auf Freiluftaktivitäten. Gleichgesinnte finden zusammen, um in der Umgebung zu wandern oder mit dem Fahrrad kleinere Touren zu fahren“, berichten die Mitglieder. Auch das gemütliche Beisammensein darf nicht fehlen. Als 1974

das "Deutsche Gymnastikabzeichen" eingeführt wurde, schafften dies beim Lehrgang in Gauting sieben Damen auf Anhieb. Sie waren die ersten Trägerinnen dieser Auszeichnung in der Oberpfalz. Leichtathletik ist nicht jeder Frau Sache. Trotzdem wird Jahr für Jahr das "Deutsche Sportabzeichen" abgelegt. "Fange nie an Aufzuhören, höre nie auf Anzufangen". Mit diesem Slogan übergab Schmitzer der Sportabzeichen-Beauftragten Heidemarie Raab das Wort zur Ehrung der erfolgreichen Sportlerinnen. Das Abzeichen mit Urkunde wird in den Disziplinen Ausdauer, Kraft, Schnelligkeit und Kondition erworben. Jeder kann mit etwas Übung dieses Ziel erreichen, so Raab. Herausragend ist natürlich die 88-jährige Abteilungsleiterin Schmitzer, die das Sportabzeichen 2019 zum 37. Mal in Gold erringen konnte, gefolgt von Renate Zimmermann 33, Sigrid Platzeck 31, Rosemarie Gleißl 29, Gertraud Grief 27, Sieglinde Nadler 24, Gertraud Fehlner 20, Josefine Freilinger 12 und Maria Fuchsgruber ein Mal. 2020 legten trotz Zwangspause und Lockdown die Sportlerinnen Sigrid Platzeck zum 32., Gertraud Grief 28, Sieglinde Nadler 25 und Gertraud Fehlner 21 Mal das Abzeichen ab. Abteilungsleiterin Gertrud Schmitzer dankte den Damen für ihren Sportsgeist.





**merkl architektur**  
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

**ACHTUNG:**  
Wir sind umgezogen!

**INDIVIDUELL.  
DURCHDACHT.  
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der  
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- **WOHNEN NEUBAU**            ➤ **SANIERUNG**
- **WOHN-/GEWERBEBAU**   ➤ **UMBAUTEN/ANBAUTEN**
- **DENKMALSCHUTZ**        ➤ **INNENGESTALTUNG**

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50  
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de



10 Jahre Jubiläum  
**Physiotherapie am Ring**  
Thalmassing



- allgemeine Krankengymnastik
- manuelle Therapie
- Lymphdrainage
- Massage
- Bobath (Neuro)
- PNF
- Atemphysiotherapie
- reflektorische Atemtherapie
- Beckenbodentherapie
- BIG-Parkinson
- Behandlung des Kiefergelenks
- Hausbesuche

Ringstraße 16a  
93107 Thalmassing  
09453 - 9990155

**Schon den richtigen Partner  
für Heizöle und Kraftstoffe gefunden?**



**Der  
besondere  
Tropfen**

Informieren Sie  
sich über die  
gebührenfreie  
Servicenummer  
**(0800) 213 0 312**  
oder bei unserem  
Verkaufsbüro  
Regensburg unter  
**(0941) 798217**



... der besondere Tropfen





# Sportverein DJK Gebelkofen

## Trainings

Natürlich müssen wir uns auch in diesem Winter den momentanen Gegebenheiten anpassen, aber eines steht fest: Wir wollen wieder trainieren! Alles, was erlaubt ist, wird möglich gemacht. Sofern Änderungen notwendig sind, werden wir diese auf unserer Homepage ankündigen.

Die Skigymnastik für Erwachsene in der Leo-Graß-Mehrzweckhalle startet am 30.09.2021 mit der Vorbereitung auf die neue Wintersaison. Die Kinderskigymnastik in der Schulturnhalle folgt eine Woche später am 06.10.2021.

Kinderturnen und Damengymnastik finden sowieso ganzjährig statt.

Solange das Wetter mitspielt wird das Stocktraining dienstags und freitags abgehalten.

## Mountainbiking

Wenn schon die Skigymnastik der Coronalage zum Opfer gefallen ist, dann sind wenigstens unsere Mountainbiker auf ihre Kosten gekommen. Vielen Dank an die Antreiber, allen voran Hermann, die fast in jeder Woche eine gemeinsame Fahrt angeboten haben, wenn das Wetter dies zugelassen hat. Bei Interesse einfach eine Email schreiben oder bei den anderen Trainings nachfragen (Kontaktdaten siehe unten).

## Kindergartenskikurs

Allen Vorzeichen zum Trotz haben wir einen Termin für unseren Kindergartenskikurs angesetzt. Ob eine Durchführung möglich ist, hängt aber natürlich von der dann vorliegenden Situation ab. Termin: 20./21. + 24./25. Januar 2022

Anmeldungen liegen zu gegebener Zeit in den Kindergärten aus. Abhängig von den Hygienevorschriften kann es notwendig werden, die Busreise evtl. durch eine private Anreise zu ersetzen.

## Wochenendskikurs

Auch beim Wochenendskikurs wollen wir die Hoffnung nicht aufgeben und haben vor, diesen auch unter Corona-Bedingungen durchzuführen. Wir werden zeitnah auf unserer Homepage informieren, ob und unter welchen Bedingungen wir zum Geißkopf aufbrechen können.

Termin: 08./09. + 15./16. Januar 2022

## WEITERE TERMINE IM WINTER (unter Vorbehalt)

Die Termine für die Tagesfahrt (im Februar), die Landkreismeisterschaft und unsere St. Anton Fahrt können wir momentan noch nicht ankündigen. Details werden, sobald ein Termin feststeht, auf der Homepage veröffentlicht.

## Wochenübersicht der DJK Gebelkofen:

### Montag:

19:00 – 20:00 Damengymnastik in der Alten Schule

### Dienstag:

17:00 – 18:00 Kinderskigymnastik (bis Ostern)

ab 17:30 Nordicwalking, Treffpunkt Bolzplatz Piesenkofen

ab 18:00 Stocktraining in Gebelkofen

### Mittwoch:

17:00 – 18:00 Kinderturnen in der Alten Schule

19:30 – 20:30 Aerobic in der Alten Schule

### Donnerstag:

18:30 – 20:00 Skigymnastik in der Leo-Graß-Halle (bis Ostern)

18:00 – 19:00 Pilates in der Alten Schule

19:30 – 21:00 AiKiDo für Erwachsene (ab 15 Jahre) in der Alten Schule

### Freitag:

16:00 – 17:30 AiKiDo Jugend und Kinder (6-14 Jahre) in der Alten Schule

18:30 – 20:00 AiKiDo für Erwachsene (ab 15 Jahre) in der Alten Schule

ab 18:30 Stocktraining in Gebelkofen

Kontaktdaten: DJK Gebelkofen, Mail: [info@djk-gebelkofen.de](mailto:info@djk-gebelkofen.de)  
Telefon: 01608092678

**Installation und Kundendienst**

**TV und Multimedia**

**Netzwerktechnik**

**Geräte- und E-Check-Prüfung**

**Wärmepumpenanlagen**

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

**ELEKTRO SCHWÜRZENBECK**

Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: [info@elektro-schwuerzenbeck.de](mailto:info@elektro-schwuerzenbeck.de) [www.elektro-schwuerzenbeck.de](http://www.elektro-schwuerzenbeck.de)

## Alles hat seine Zeit.....

**W**ir, die Betreuerinnen der Bund Naturschutz-Kindergruppe „Die forschenden Erdferkel“ Monika, Maria und Marianne verabschieden uns.

Wir bedanken uns bei mehreren Generationen von „Erdferkeln“ für viele unvergessliche Erlebnisse und Augenblicke. Seit April 2004 waren die Kinder und wir alle zwei Wochen außerhalb der Ferien im Freien unterwegs. Beispiele unserer Unternehmungen waren: mit Luchsohren, Eulenaugen und Katzenpfoten durch den nächtlichen Wald, im Freien selber Feuer machen und Gemüse- oder Kartoffelsuppe kochen, frische Milch beim Biobauern trinken, Apfelsaft machen, Radfahren, im Wald aus Naturmaterialien Nester und Lager bauen, Marsch durch das Land „Matschedonien“. Höhepunkte waren die Selbstversorger-Wochenenden im Bayerischen Wald mit unendlich vielen Mückenstichen als Erinnerung.

Erde, Wasser, Luft und Feuer, Bewegung und Naturerlebnisse, sowie der respektvolle Umgang mit Pflanze, Tier und untereinander standen im Mittelpunkt der „Erdferkel-Gruppenstunden“. Schee war's!



Wir freuen uns riesig, wenn es weiterhin eine Kindergruppe beim Bund Naturschutz Obertraubling mit neuen Betreuer:innen geben wird. Welche/r Mutter, Vater, Opa, Oma, ehemaliges Erdferkel möchte eine Kindergruppe leiten? Wir helfen euch gerne bei euren Anfängen und unterstützen euch nach Belieben. Traut euch, meldet euch!

Marianne Adam Tel.: 09401 6209  
 Monika Heusipp Tel.: 09401 6076946  
 Maria Rebler Tel.: 09453 3107397

**Nachbarschaftshilfe  
Obertraubling**

### „Ich brauche Hilfe“

**Ich benötige Hilfe und weiß nicht weiter!  
 Ich muss dringend zum Arzt und weiß nicht wie!  
 Wie soll ich meine Einkäufe nach Hause bringen?**

**Bei diesen oder ähnlichen Problemen wollen wir Ihnen helfen.**

**09401/9601-99**  
oder unter

[nachbarschaftshilfe@obertraubling.de](mailto:nachbarschaftshilfe@obertraubling.de)

### Trachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling

## Singen mit Kindern

Willkommen sind alle sangesfreudigen Kinder und Jugendliche, deren Eltern Großeltern und Erzieher:innen. (Kinder können nicht abgegeben werden!),

Wir singen Kinderlieder, Scherzlieder, klatschen rhythmisch und tanzen. Die Veranstaltung findet 1x monatlich statt.

**Wo:** BayWa-Gebäude,  
 Hintereingang Kindergarten Sonnenschein,  
**Wann:** freitags, 15.30 – 16.30 Uhr  
**Termine:** 15.10.2021 / 19.11.2021 / 17.12.2021

**Ansprechpartner:**  
 Elisabeth Schmid, Sandbachweg 1a, 93107 Thalmassing  
 Tel.nr. 09453/8379, oder 0160 / 70 86 706  
 schmid.e1@gmx.de

Lieselotte Besler, Maurentiusweg 4, 93083 Obertraubling  
 Tel.nr. 09401 / 51 11 5  
 trachtenverein.obertraubling@web.de

Veranstalter Trachtenverein e.V. Obertraubling  
 Info auch unter [www.tv-holzhacker.de](http://www.tv-holzhacker.de) -  
 Eintritt ist frei – keine Anmeldung erforderlich!

## AUS DEN FEUERWEHREN

# Die Feuerwehrjugend der Gemeinde Obertraubling bestand Deutsche Jugendleistungsspange mit Bravour

**D**ie Jugendgruppen aus Obertraubling, Niedertraubling, Oberhinkofen und Gebelkofen bei der Deutschen Jugendleistungsspange in Kareth

Am 17.07.2021 legten die vier gemeindlichen Jugendfeuerwehren Obertraubling, Niedertraubling, Oberhinkofen und Gebelkofen die Deutsche Jugendleistungsspange im Sportzentrum Kareth-Lappersdorf ab. Es galt sowohl die sportliche Fitness als auch das feuerwehrtechnische Können vor den Bewertungsrichtern unter Beweis zu stellen.

Während die Feuerwehr Obertraubling eine gesamte Gruppe stellte, halfen sich die Feuerwehren Niedertraubling, Oberhinkofen und Gebelkofen gegenseitig personell aus und bildeten gemeinsam zwei Gruppen. Ganz nach dem Motto „Der Stärkere hilft dem Schwächeren – gemeinsam sind wir stark.“ mussten in Gruppenformation die Disziplinen

- > 1500 m Staffellauf
- > Kugelstoßen
- > 120 m Schlauchleitung auf Schnelligkeit auslegen
- > Löschaufbau
- > Beantwortung von Fragen sowohl zum Feuerwehrwissen als auch zur Allgemeinbildung

absolviert werden. Darüber hinaus wurde jeweils das Auftreten der Gruppe bewertet. Besonders hierbei ist, dass bei den Aufgaben immer die gesamte Gruppe und nicht einzelne Jugendliche bewertet werden, denn schließlich lebt die Feuerwehr von Teamplayern. Regensburgs Landrätin Tanja Schweiger und der Bürgermeister des Marktes Lappersdorf Christian Hauner überbrachten

den anwesenden Gästen, Feuerwehrführungskräften und Feuerwehranwärtern ihre Grußworte. Kreisbrandrat Wolfgang Scheuerer freute sich in seiner Ansprache über die große Anzahl an teilnehmenden Jugendlichen und über den „Startschuss“ nach dem coronabedingten Übungsstillstand in den Feuerwehren.

Insgesamt nahmen 22 Jugendfeuerwehrgruppen aus dem gesamten Landkreis Regensburg an der Abnahme der Deutschen Jugendleistungsspange teil. Die 26 Jugendlichen der Gemeinde Obertraubling bestanden mit sehr guten Ergebnissen und konnten im Anschluss stolz das Abzeichen – überreicht von Kreisbrandrat Wolfgang Scheuerer – entgegennehmen.

Aus der Feuerwehr Obertraubling nahmen Franziska Berger, Luis Denzinger, Korbinian Englbrecht, Moritz Fäustl, Paula Graß, Milena Hankofer, Fabian Klosterhalfen, Jonas Kotarski und Maximus Rösler teil. Von Niedertraubling legten Kurt Blochberger, Jonas Danek, Nick Drochol, Magnus Eslami, Simon Limmer, Markus Platzek, Daniel Scheuerer und Tim Schubert die Leistungsspange ab. Aus Oberhinkofen kamen Lea Heinrich, Tim Kutenberger, Hannah Preißler, Maximilian Riepl, Lisa Wagner, Michael Wagner, Tobias Wagner und Jonas Zirngibl zur Abnahme. Gebelkofen schickte Jakob Holzer nach Kareth.

Wir möchten uns für die sehr gute Organisation bei Kreisjugendwart Fabian Kaptein, für die Ausrichtung des Abnahmetages bei den Feuerwehren des Marktes Lappersdorf und für die sehr gute Durchführung beim Abnahmeberechtigten Franz Liegl von der Feuerweherschule Regensburg herzlich bedanken. Auch den Ausbildern und allen voran den Jugendlichen gilt unser größter Dank für Ihr Engagement, die Vorbereitungen und die investierte Freizeit.





## Ehrenabend bei der FFW Gebelkofen

Außergewöhnliche Zeiten erfordern derzeit außergewöhnliche Maßnahmen und daher hat sich die Feuerwehr Gebelkofen entschieden die ausstehende Mitgliederehrung, die im Frühjahr, verbunden mit dem Floriansfest stattfinden hätte sollen, vereinsintern im Landgasthof Löffler nachzuholen. Vorstand Josef Heigl freute sich, dass neben Bürgermeister Rudi Graß, Kreisbrandmeister Hans Hopfensperger, Ehrenvorstand Josef Kandlbinder, die gesamte Vorstandschaft und natürlich die Geehrten gekommen waren. Heigl dankte den Jubilaren für ihre langjährige Treue und Verbundenheit zur Wehr. Wie er anführte, hat sich in den vergangenen 60 bis 70 Jahren bei der Feuerwehr sehr viel getan. Nicht mehr vergleichbar mit früher ist sicherlich die Ausrüstung und Ausstattung einer modernen Feuerwehr. Auch die Ausbildung ist heute wesentlich intensiver, umfangreicher und zweitaufwendiger geworden. Der Bürger erwartet heutzutage professionelle und schnelle Hilfe, was zu gewährleisten nicht immer einfach ist. Erfreut zeigte er sich, dass die Bevölkerung nach wie vor hinter ihrer Feuerwehr stehe. Dass die international ausgebildete Feuerwehr Gebelkofen in all den Jahren zu einer schlagkräftigen Truppe herangewachsen ist, ist ein Verdienst der jahrelangen Unterstützung der Jubilare. Die Wehr kümmere sich auch stets um Nachwuchs und bilde derzeit 20 Jugendliche aus. Über 300 Mitglieder unterstützen die 1865 gegründete Feuerwehr, aktiv als auch passiv. Heigl erinnerte die Jubilare an ihr Mitwirken bei den Gründungsfesten 1959, 1985, 1990 und das 150-jährige

Jubiläumsfest 2015. „Die Sicherheit ist bei den Feuerwehren in der Gemeinde Obertraubling in besten Händen. Das gilt auch in der Zeit der Pandemie“, unterstrich Bürgermeister Rudi Graß im Grußwort. Dank galt hier in erster Linie den Geehrten, die die Feuerwehr mit ihrer langjährigen Treue zum Verein am Leben gehalten haben. Kreisbrandmeister Hans Hopfensperger sprach die Situation in der Corona-Pandemie an, die auch die Feuerwehren stark in ihren umfangreichen Tätigkeiten einschränkte. In der Pandemie litten natürlich die Ausbildungen, Lehrgänge und auch Wettbewerbe. Hopfensperger freute sich, dass die Ehrung in einem Familienabend stattfindet, indem die Jubilare im Vordergrund stehen. „Euer Eintritt vor 70, 65 oder 60 Jahren war freiwillig, wie auch heute noch“. Solange einer Hilfsorganisation die Treue zu halten, sei mehr als ehrenwert, betonte KBM Hopfensperger. Vorstand Heigl würdigte in der Laudatio die verdienten Feuerwehrler, für 70 Jahre Oswald Hoffmann, zweitältestes Mitglied der Wehr, mit einer Ehrenurkunde, der Ehrennadel in Gold und dem Feuerwehrteller. Für 65 Jahre Treue erhielt Karl Gruber die goldene Ehrennadel mit Urkunde. Ebenfalls 65 Jahre halten Dietmar Mikutta, Walter Seethaler und Franz Treitinger der Wehr die Treue, die krankheitsbedingt entschuldigt waren. Die FFW-Ehrennadel in Gold mit Urkunde bekamen für 60 Jahre Verbundenheit Herbert Brunner, Georg Dettenkofer und Reinhold Gebhard. Mit einer gemütlichen Feier schloss der Ehrenabend.



## NACHLESE ZUR FERIENFREIZEIT

## Kunterbunt gestaltet waren die ersten Ferienwochen der Kinder- und Jugendfreizeit der Gemeinde Obertraubling.

Insbesondere nach den Herausforderungen der vergangenen Monate lag es der Jugendpflegerin Christina Weigl sehr am Herzen vielfältige Aktionen und Workshops für die Kinder und Jugendlichen auf die Beine zu stellen. Ein professionelles Hygienemanagement ist für sie mittlerweile ein Selbstverständnis. Und es hat sich gelohnt! Mit Ausgelassenheit, großer Einsatzbereitschaft und Entdeckergeist haben die 7- bis 16-jährigen Teilnehmer die gemeinsamen Tage genossen.

Für diejenigen, die nicht vor Ort sein konnten oder auch Aktionen für Zuhause wollten, organisierte Christina das „Ferienprogramm To Go“, das im Jugendtreff abgeholt werden konnte. Das Kreativangebot für zu Hause war gefüllt mit einfallreichen Materialien und Ideen zum Basteln, Werkeln, Backen und Sporteln. Garantiert war hier für jeden etwas dabei.

Eingeläutet wurde das Ferienprogramm mit einem Kartonbootrennen um den Sarchinger Weiher. In Teams wurden Boote und Paddel aus Kartonplatten, Plastikfolie und Klebeband konstruiert. Zusätzliches Bonus-Materialien konnte man sich durch das Meistern verschiedener Aufgaben hinzuverdienen. Ziel war es innerhalb von zwei Stunden ein schwimmfähiges Objekt, das mindestens zwei Besatzungsmitglieder transportieren konnte, zu bauen. Nach der Präsentation stand der Wassertest in Form eines Rennens rund um den Sarchinger Weiher an. Im wahren Sinne des Wortes ein feuchtfrohlicher Tag, bei dem keine Schwimmweste trocken blieb.



Nach dem Motto „Abenteuer Heimat“ erkundeten die Kids zusammen mit dem Bund Naturschutz Obertraubling die nähere Umgebung. „Latschen bis die Socken qualmen“ war die Maxime der Wanderung, die sich durch den Höflinger Forst und entlang des Aubachs schlängelte. Nach einer Stärkung im Erlebnispark Burgweinting ging es auf eine magische Reise zu Kraftplätzen und Schwefelquellen, wo es für Experimentierfreudige Energiewasser zu kosten gab. Nach der Erkundung weiterer Erlebnisspielplätze ließen die Teilnehmer den Tag gemütlich am Lagerfeuer mit Geschichten und schmackhaftem Stockbrot ausklingen.

Am folgenden Tag stellten sich die SVO Panthers Cheerleader vor und luden herzlich zum Mitmachen ein. Akrobatik, Turnen und Tanz wurden hier mit viel Begeisterung, Geschick und Grazie vereint.



In der „Kreativwerkstatt“ war wiederum Erfindergeist gefragt. Nach der Devise „Wie man die Welt entdeckt“ gestalteten die Kinder und Jugendlichen unter Leitung der Regensburger Künstlerinnen Tanja Riebel und Luzie Gerb ihr eigenes Entdeckerheft.

Ab ins Fotolabor hieß es dann beim Fotografie Workshop, bei dem die Fotokünstlerin Jasmin Lehmer aus Regensburg verschiedene Techniken der fotografischen Gestaltung zeigte. In einer improvisierten Dunkelkammer experimentierten die Teilnehmer mit lichtempfindlichem Papier und entwickelten ihre Fotogramme selbst. Unglaublich spannend war es den Ursprüngen der Fotografie durch eigenes Erleben und Ausprobieren auf den Grund zu gehen.

Ein Highlight war ebenfalls der Airbrush Workshop, in dem nach einer kurzen Einführung in die Technik einfache Musterarbeiten und Farbverläufe auf eigene Faust gestaltet wurden. Mittels vorgefertigter oder selbst geschaffener Schablonen und Motive kreierte die Jugendlichen einzigartige Kunstwerke.





Ob Papier, Karton, T-Shirt, Jeans, Handy oder Taschen - alles wurde verschönert und bunter gemacht. Die jungen Künstler\*innen sprühten förmlich vor Einfallsreichtum und Phantasie!

Vollkommen neu war dieses Jahr der Bogenlauf-Biathlon. Denn die folgenden vier Aktionen waren dieses Jahr die Ersatzaktionen für die eigentlichen Vier-Tagesfahrten, die leider coronabedingt nochmals abgesagt werden mussten. Beim besonderen Biathlon durften die jungen Athleten in Teams ihre Fähigkeiten im Bogenschießen sowie im Laufen unter Beweis stellen. Insbesondere ein ruhiges Händchen, Ausdauer und Teamspirit waren hier entscheidend für ein erfolgreiches Gemeinschaftsergebnis. Ausschlaggebend für die grenzenlose Begeisterung war sicher auch die professionelle und passionierte Betreuung durch BOWJEdermann unter Leitung von Andreas Ehmann. Als Unterstützung war seine Frau den ganzen Tag an seiner Seite und packte an wo es nötig war. Ein tolles neues Team, was zur Familie der Ferienfreizeit in Obertraubling dazugekommen ist. Über den Tag verteilt, konnten die Kinder viele weitere Spiele ausprobieren und die beiden Bolzplätze in Gebelkofen, waren voller Leben.

Bei einer Schnitzeljagd durch Obertraubling durften die Kids am nächsten Tag spielerisch Ihre Heimat erkunden. Eifrig lösten die Teilnehmer knifflige Rätsel und suchten Hinweise, die an ausgesuchten, geheimen Plätzen in der Gemeinde versteckt waren. Hier haben sich die Betreuer in der Vorbereitung viel Mühe gegeben, die Jagd um die Schnitzel konnte also beginnen.

Auch für Tanz- und Musikbegeisterte war etwas dabei: beim Modern Dance Workshop lernten die Jugendlichen verschiedene Tanzstile und mitreißende Choreografien. Überraschende Bewegungskünste und Bühnentalente kamen hier zum Vorschein und wurden von Mona Espinosa in die Kunst des Tanzes eingeführt.

Auf den Spuren von Sherlock Holmes machten sich die Kids am Folgetag. In neun geheimnisvollen „Escape Rooms“ leisteten die Detektive meisterliche Arbeit und konnten sich so für die Nachfolge von Sherlock bewerben. Konzentriert wurde recherchiert, inspiziert, kombiniert und aufgespürt – bis die hellen Köpfe rauchten!

Finale der 2. Ferienwoche war ein Outdoorspiel- und Aktionstag. Mit viel Enthusiasmus, bei herrlichem Sonnenschein und nur wenig Regen, tobten sich die Kinder bei zahlreichen Aktivitäten wie Bubble Soccer, Slackline, Skaten, Trampolin springen und Hula-Hoop aus. Eine Abkühlung im Pool und beim Wassermelone schlemmen war allseits willkommen.

Beim intuitiven Bogenschießen wurde die Sache im wahrsten Sinne des Wortes auf den Punkt gebracht. Ganz abgesehen davon, dass diese Disziplin schon beim Üben riesig Freude bereitet, trainiert sie nachhaltig Körper und Geist für das alltägliche Leben. Auf spielerische Weise lernt man gelassen mit Spannung umzugehen, Dinge loszulassen und seine Aufmerksamkeit ausdauernd auf eine Sache zu richten.

Am Zauber- und Zirkustag konnte man zahlreiche Zirkuskünste und Akrobatikübungen ausprobieren, erleben und vertiefen. Jedes Zirkustalent kam hier auf seine Kosten: da hieß es Teller drehen, Einrad fahren, Stelzen gehen, Jonglieren mit Bällen, Keulen und Tüchern, Pyramidenbau, Diabolo, leichte Akrobatik, Clownerie und vieles mehr. Außerdem hatten die jungen Gäste die Möglichkeit in die Welt der Magie einzutauchen. Mit einfachen, faszinierenden Tricks gingen sie am Abend nach Hause.

Bei einer tollen abschließenden Show konnten die Kids ihre gerade erlernten Fähigkeiten ihren Eltern vorführen. Am Schluss fiel tobender Applaus für die jungen Zirkuskünstler:innen.





In den folgenden Ferienwochen organisierte Christina Weigl im „Offenen Jugendtreff“ allerlei attraktive Aktionen, Spiele und Workshops.

Da hieß es kreativ werden beim Comics selbst gestalten, Action Painting, Streetart und Graffiti, Airbrush, Lavendeldruck, Seifen und Badekugeln gießen, Schmuck, Anhänger und Traumfänger basteln. Schlüsselanhänger basteln und viele tolle weitere Bastelaktionen wurden von den tollen Betreuern für die zahlreichen Teilnehmer in den Jugendtreffs vorbereitet und durchgeführt.

Leider musste wetterbedingt die Schaumparty und Wasserschlacht in Gebelkofen ausfallen, aber das holen wir mit der FFW Gebelkofen im nächsten Jahr nach.

Sportlich und konzentriert ging es beim Bubble Soccer und Spike Ball spielen, Skaten, auf der Slake-line, beim Jenga und beim Yoga zu. Um nur einige Beispiele zu nennen!

Generell ist der Jugendpflegerin Christina alias Christl wichtig die Selbstwirksamkeit, die Eigenverantwortung und das Gemeinschaftsgefühl der Kinder und Jugendlichen zu fördern und das Ganze in viel Spaß und Freude zu verpacken. Das wird Ihrer Meinung nach am Besten im sicheren, sozialen Umfeld mit Gleichaltrigen gelernt, was sie auch im Jugendtreff offeriert.

Ein großer Dank geht an alle Vereine in Obertraubling die sich jedes Jahr so toll bei der Ferienfreizeit in Obertraubling beteiligen. Auch die Verwaltung und der Bauhof der Gemeinde leistet in dieser Zeit immer tolle Arbeit und greift der Jugendpflegerin wo es geht unter die Arme. Danke allen hier für euren Einsatz und euer Engagement. Ein weiterer Dank geht an alle Honorarkräfte, Workshop-Leiter:innen und Betreuer:innen für ein gutes Zusammenarbeiten. Auch dem Landratsamt Regensburg/

Kreisjugendamt gebührt Dank für die Kostenübernahme der Ersatzaktionen der Vier-Tagesfahrt. Das Beste kommt natürlich zum Schluss. Ein Dank an alle Kinder und ihre Eltern, die die Ferienfreizeit am Ende erst zu dem machen was sie ist. Ihr seid einfach toll!!!

Die Jugendpflegerin Christl wünscht euch einen tollen Start ins neue Schuljahr und freut sich jetzt schon auf die nächste Ferienfreizeit. Unter dem Jahr freut sie sich über jeden Besuch in den Jugendtreffs der Gemeinde Obertraubling.

Ab dem 28.09.2021 geht's in den Jugendtreffs wieder los.

Viel Liebe, Gesundheit und Glück  
Wünscht Euch eure Christl

(Text: Maria Biendl, Christina Weigl & Bilder: Christina Weigl)



## An- und Abmeldungen

In der Zeit vom 19.06.2021 bis 31.08.2021:

Zuzüge: 147 Personen  
Wegzüge: 103 Personen

## Standesamtliche Mitteilungen

### Geburten:

Geburten insgesamt im Zeitraum vom 19.06.2021 bis 31.08.2021:  
Geburten: 18

### Hochzeiten:

Insgesamt im Zeitraum vom 19.06.2021 bis 31.08.2021:  
Hochzeiten: 17

### Sterbefälle:

Insgesamt im Zeitraum vom 19.06.2021 bis 31.08.2021:  
Sterbefälle: 11

## Mitteilungen des Fundamtes

### Als Fundgegenstände wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- > Diverse Schlüssel und Brillen
- > Damenfahrrad „Conquest“, bordeauxfarben
- > Samsung, Galaxy S8
- > Gehstock, verstellbar, schwarz
- > Warnweste, gelb, sowie Erste-Hilfe-Verbandstasche für Auto
- > Diverse Kleidungsstücke (wurden nach der Ferienfreizeit von der Jugendpflegerin im Bürgerbüro abgegeben)

## Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige unter folgender Rubrik:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Verkäufe       | <input type="checkbox"/> Mietgesuche |
| <input type="checkbox"/> Käufe          | <input type="checkbox"/> Immobilien  |
| <input type="checkbox"/> Kraftfahrzeuge | <input type="checkbox"/> Suche       |
| <input type="checkbox"/> Vermietungen   | <input type="checkbox"/> Verschenke  |

**Kostenlos!**

|   |  |
|---|--|
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 |  |
| 5 |  |
| 6 |  |
| 7 |  |
| 8 |  |

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!

## Nächste Ausgabe

Redaktionsschluss: 05.11.2021  
Erscheinungstermin: 03.12.2021

Wegen diesbezüglicher Fragen wenden Sie sich bitte an:  
Frau Jenkins, Tel.: 09401 / 9601-14  
oder per Email: sieglinde.jenkins@obertraubling.de

**PERSÖNLICH  
UND DIGITAL -  
100% FÜR SIE**



### Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung  
Aussiger Str. 13  
93057 Regensburg  
agentur.engl@allianz.de  
**www.allianz-engl.de**  
Telefon 09 41.6 43 88  
Fax 09 41.64 72 88  
WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.  
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.





## Zu guter Letzt:

Kulinarisches aus Obertraubling –  
„Ebbs Guats aus Obertraubling“

### *Kürbisgemüse mit Feta und Hackfleisch*

- ca. 1 kg Hokkaido-Kürbis
- 3 rote Zwiebeln
- 1 Knoblauchzehe
- 2 Stck. Rosmarinzwige
- 2 EL flüssiger Honig
- 6 EL Olivenöl
- Salz, Pfeffer
- 50 g Kürbiskerne
- 400 g gemischtes Hackfleisch
- 1–2 rote Chilischoten
- 2 EL Tomatenmark
- 200 g cremiger Fetakäse
- 150 g Crème Fraîche

Kürbis gründlich waschen, halbieren, Kerne entfernen und grob würfeln. Zwiebeln und Knoblauch schälen, Zwiebeln in Spalten schneiden und Knoblauch hacken. Rosmarin waschen, abtrocknen, Nadeln abzupfen und grob hacken.

Vorbereitete Zutaten mit Honig und Öl vermengen, mit Salz und Pfeffer würzen. Auf einem Backblech verteilen und mit Kürbiskernen bestreuen. Im vorgeheizten Backofen, ca. 180 Grad, 30 Minuten.

2 EL Öl in einer großen Pfanne erhitzen und Hackfleisch darin ca. 5 Minuten unter Wenden grob krümelig braten. Chili waschen, putzen und in feine Ringe schneiden. Hackfleisch mit Salz und Chili würzen. Tomatenmark unterrühren.

Feta zerbröseln mit Crème Fraîche verrühren. Fleisch mit Käsemischung auf den gebackenen Kürbis geben und nochmals für ca. 5 Minuten in den Ofen.

#### Guten Appetit!!

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: [sieglinde.jenkins@obertraubling.de](mailto:sieglinde.jenkins@obertraubling.de) oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab. Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

### INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Glasfaser Ostbayern  
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 8 Gaststätte MeMiii „Stadlerwirt“  
STICH Ausstattungen aus Edelstahl  
Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb  
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhrl
- 10 Licht Elektro Schwürzenbeck
- 12 Sparkasse Regensburg  
Kötterl GmbH
- 13 Reinhold Gruber Meisterbetrieb  
Bernhard Mandler
- 14 Malerbetrieb Klaus Chrobok
- 16 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 17 Miomela
- 18 Richter + Frenzel Regensburg GmbH
- 20 Hendlmeier Holz- und Metallverarbeitungs GbR
- 21 Mabo Sonnenschutz
- 22 Auto Knodel  
Friseur Sigl  
Kafka Wein aus Österreich  
Lumis Fußpflege-Zentrum  
Fußpflege Irene Janker  
SCHMID Malerbetrieb  
PMIO  
Hetzenegger Catering & Verkauf
- 23 Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 24 Bestattungen Friede
- 25 HAARSCHARF Diane Karl  
Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 26 Gitarrenunterricht Helmut Reuter  
Wohnmobile-Center  
Haushaltshilfe gesucht
- 27 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 28 1a Textilreinigung  
Egon & Oliver Schmitt GbR
- 30 Schiessl Hausmeister-Service  
Salon Traudl  
pro-familia Regensburg  
Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 32 Pizzeria MEGA SPORTS
- 33 Franz Fellerer Malermeister
- 34 Landkreis Tagesmütter  
Zahnärzte Hofmann Graß
- 36 Schützenverein Oberhinkofen
- 37 Mai-Klangmassage
- 38 Rothballer Rohrreiniger  
da Räumling  
Joyce Chor  
AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen  
Fließenverlegbetrieb Matthias Oertel  
Kumpfmüller Frischmetzger und Partyservice  
TRUMMER Immobilien  
media ADVENTURE
- 39 Gunvor Deutschland GmbH
- 40 TELIS FINANZ
- 42 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 44 Merkl Architektur  
Physiotherapie am Ring  
Gunvor Deutschland GmbH
- 45 A+H Schwürzenbeck GmbH
- 46 Nachbarschaftshilfe Obertraubling
- 52 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 55 Autohaus Hofmann GmbH
- 56 Agip Service-Station Obertraubling



## Aktuelles Telefonverzeichnis

| Ämter / Dienststelle  | Ansprechpartner                                 | Telefonnummer                                   | E-Mail<br>...@obertraubling.de                        | Zimmer                   |
|---|---|---|---|--------------------------|
| Erster Bürgermeister  | Herr Graß                                       | 09401/9601-15<br>über Vorzimmer                 | rudolf.grass  | 03 EG                    |
| Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle,<br>Seniorenveranstaltungen, Gemeinde- und Pfarrbücherei   | Frau Mullen                                     | 09401/9601-15                                   | barbara.mullen  | 02 EG                    |
| Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung,<br>Personalrecht, Wahlen, Grundstücksangelegenheiten,<br>Straßen- und Wegerecht, Miet- und Pachtverträge,<br>Wasserrecht, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung,<br>Beitrags- und Erschließungsrecht, Leitung GWO | Herr Dettenkofer                                | 09401/9601-30                                   | sebastian.dettenkofer                                 | 06 EG                    |
| Personalverwaltung, Hallenbelegung, EDV   | Herr Ziegauß                                    | 09401/9601-31                                   | michael.ziegauß                                       | 12 OG                    |
| Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung,<br>Pflege Internet, Heimatpflege, Archiv,<br>Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen,<br>Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen,<br>Obdachlosenwesen  | Herr Stadler                                    | 09401/9601-16                                   | toni.stadler  | 11 OG                    |
| Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse,<br>Textverarbeitung, Informationsblatt   | Frau Jenkins                                    | 09401/9601-14                                   | sieglinde.jenkins                                     | 02 EG                    |
| Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt,<br>Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen,<br>Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke   | Herr Obletshäuser<br>Frau Heitzer<br>Herr Lanzl | 09401/9601-33<br>09401/9601-34<br>09401/9601-32 | rudolf.obletshäuser<br>simone.heitzer<br>martin.lanzl | 01 EG<br>Bürger-<br>büro |
| Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und<br>Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten,<br>Leitung Gemeindewerke  | Herr Wagenhäuser                                | 09401/9601-20                                   | robert.wagenhaeuser                                   | 14 OG                    |
| Gemeindekasse   | Frau Sinn                                       | 09401/9601-21                                   | gisela.sinn   | 18 OG                    |
| Kanal- und Wassergebühren, Steuern  | Frau Kranz                                      | 09401/9601-13                                   | elisabeth.kranz                                       | 17 OG                    |
| Kindergartenangelegenheiten   | Frau Blanke                                     | 09401/9601-23                                   | doris.blanke  | 15 OG                    |
| Jugendpflegerin   | Frau Weigl                                      | 09401/5278326<br>oder<br>0171/9188050           | jugendpflege-<br>obertraubling@<br>outlook.de         |                          |
| Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und<br>Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung<br>Wasser und Kanal, Leitung Bauhof   | Herr Igl  | 09401/9601-11                                   | matthias.igl  | 08 EG                    |
| Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse<br>Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen  | Herr Mayer                                      | 09401/9601-12                                   | arno.mayer  | 04 EG                    |
| Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, gemeind-<br>liches Energiemanagement, Hausnummernzuteilungen,<br>Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude   | Herr Brauneis                                   | 09401/9601-22                                   | daniel.brauneis                                       | 07 EG                    |

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m<sup>2</sup> Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

inklusive  
4. & 5.  
Jahr  
Garantie!



## Jahreswagen-SPECIAL!

Tolle Angebote, die Sie sich nicht entgehen lassen sollten!

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**MINI ONE „JAWA“**

EZ 02/2020, 21.278 km, Benzin, 75 kW (100 PS), Moonwalk grey metallic, Start-Stop-Knopf, SHZ, Klimaanlage manuell, DSC, PDC, Regensensor, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012954

**17.431,- €\***

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**MINI Cooper „JAWA“**

EZ 09/2020, 18.018 km, Benzin, 100 kW (135 PS), Midnight Black metallic, Navi, Klimaautom., Geschwindigkeitsregelung, SHZ, PDC, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5013537

**21.934,- €\***

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**BMW X1 xDrive20d A. Sport**

EZ 12/2020, 11.244 km, Benzin, 140 kW (190 PS), Sunset orange metallic, SHZ, Klimaautomatik, PDC, 8-Gang-Automatic Getriebe, Navi, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5013598

**39.431,- €\***

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**BMW 118i M Sport „JAWA“**

EZ 03/2020, 11.013 km, Benzin, 103 kW (140 PS), Misano blau metallic, Head-Up Display, Navi, Klimaautom., Sportfahrwerk M, SHZ, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5012751

**27.931,- €\***

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**BMW X2 sDrive18d Autom.**

EZ 07/2020, 11.372 km, Diesel, 110 kW (150 PS), Mineralgrau metallic, Navi, PDC, 8-Gang-Steptronic Getriebe, Klimaautomatik, RFK, SHZ, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5013726

**34.931,- €\***

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**BMW i3 (120 Ah) mit Umweltbonus**

EZ 10/2020, 6.496 km, Elektro, 125 kW (170 PS), Fluid Black mit Akzent, Automatikgetriebe, LED, PDC, RFK, SHZ, Parklenkassistent, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5014051

**35.890,- €\***

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**BMW X2 xDrive20d Autom. M Sport**

EZ 06/2020, 5.153 km, Diesel, 140 kW (190 PS), Saphirschwarz Metallic, Klimaautom., SHZ, Navi, LED-Schweinwerfer, PDC, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5013547

**44.431,- €\***

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**  
Ein Unternehmen der HWGruppe

**BMW X3 xDrive20d Autom. M Sport**

EZ 06/2020, 24.994 km, Diesel, 140 kW (190 PS), Sophistograu Brillanteffekt, Klimaautom., SHZ, Navi, Sportsitze, PDC, u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5013828

**46.832,- €\***

\*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nichts angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit Schaltgetriebe. 1) Die Gebrauchtwagengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.

Bitte beachten Sie die aktuell gültigen Regelungen.

### Verkaufsberatung

- ohne vorherige Terminvereinbarung
- kein Testnachweis
- Tragen einer FFP2-Maske

### Service-/Werkstatetermine

- Servicetermin nach vorheriger Terminvereinbarung (online/telefonisch)
- Tragen einer FFP2-Maske

Händler Auszeichnung 2021: ★★★★★

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern



mobile.de



4,9

**GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN**

Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern  
Autohaus Hofmann GmbH  
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg  
Telefon +49 941 66099-0  
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de





# Car Wash

**SONAX®**  
MOLECULAR+

statt 13,80

**11,90**  
€

**SONAX®**  
Komplett-Pflege

statt 11,80

**9,90**  
€

# Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Agip Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



**SONAX®**  
MOLECULAR+

[eni.com/de](http://eni.com/de)